

**СОБЛЮДЕНИЕ ПРИНЦИПА МНОГОЯЗЫЧИЯ В СИСТЕМЕ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

*Подготовили:*

*Эдуард Кудрявцев  
Луи-Доминик Уэдраого*

**Объединенная инспекционная группа**



**Женева  
2003 год**

**СОБЛЮДЕНИЕ ПРИНЦИПА МНОГОЯЗЫЧИЯ В СИСТЕМЕ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

*Подготовили:*

*Эдуард Кудрявцев  
Луи-Доминик Уэдраого*

**Объединенная инспекционная группа**



**Женева  
2003 год**

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
<b>СОКРАЩЕНИЯ</b> .....		iv
<b>РЕЗЮМЕ: ЦЕЛЬ, ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ</b> .....		vi
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	1 - 5	1
<b>I. СТАТУС ЯЗЫКОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОРГАНИЗАЦИЯХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ</b> .....	6 - 48	3
A. Языки аутентичных текстов .....	8 - 10	3
B. Языки заседаний и документации .....	11 - 31	4
C. Языки общения и распространения информации .....	32 - 34	10
D. Рабочие языки секретариатов .....	35 - 37	11
E. В поисках равного соотношения языков .....	38 - 48	11
<b>II. МНОГОЯЗЫЧИЕ И УСЛОВИЯ ТРУДА В СЕКРЕТАРИАТАХ</b> .....	49 - 78	16
A. Управление людские ресурсами .....	50 - 70	16
B. Проблемы, связанные с использованием многоязычной рабочей силы .....	71 - 75	22
C. Владение языками и осуществление программ .....	76 - 78	24
<b>III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ ДЛЯ БОЛЕЕ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ И ДРУГИХ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН</b> .....	79 - 126	26
A. Степень удовлетворенности пользователя и другие производственные показатели .....	79 - 84	26
B. Службы устного и письменного перевода (языковые службы) .....	85 - 102	28
C. Представление документов на разных языках .....	103 - 109	34
D. Реализация принципа "Мы, народы Объединенных Наций" .....	110 - 123	36
E. Взаимодействие с деловыми кругами .....	124 - 126	41
<b>IV. СОВМЕСТНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ И СЕКРЕТАРИАТОВ ЗА ДАЛЬНЕЙШЕЕ УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> .....	127 - 146	42
A. Проблема ресурсов .....	127 - 136	42
B. Совершенствование работы секретариатов .....	137 - 146	45
Приложения .....		49

## СОКРАЩЕНИЯ

<b>АКК</b>	Административный комитет по координации (ныне САР)
<b>АМРО</b>	Региональное отделение ВОЗ для Северной и Южной Америки
<b>АТООН</b>	Административный трибунал Организации Объединенных Наций
<b>АФРО</b>	Региональное отделение ВОЗ для Африки
<b>БАПОР</b>	Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ
<b>ВМО</b>	Всемирная метеорологическая организация
<b>ВОЗ</b>	Всемирная организация здравоохранения
<b>ВОИС</b>	Всемирная организация интеллектуальной собственности
<b>ВПРО</b>	Региональное отделение ВОЗ для западной части Тихого океана
<b>ВПС</b>	Всемирный почтовый союз
<b>ДДГАКО</b>	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (ныне ДДГАКУ)
<b>ДДГАКУ</b>	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению
<b>ДОИ</b>	Департамент общественной информации
<b>ДПК</b>	Договор о патентной кооперации (ВОИС)
<b>ЕВРО</b>	Европейское региональное бюро ВОЗ
<b>ЕС</b>	Европейский союз
<b>ЕЭК</b>	Европейская экономическая комиссия
<b>ЖИАМКАТТ</b>	Совместное межучрежденческое совещание по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии
<b>ИКАО</b>	Международная организация гражданской авиации
<b>ИМО</b>	Международная морская организация
<b>ИФАД</b>	Международный фонд сельскохозяйственного развития
<b>ККАБВ</b>	Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам
<b>КМГС</b>	Комиссия по международной гражданской службе
<b>МАГАТЭ</b>	Международное агентство по атомной энергии
<b>МАР</b>	Международная ассоциация развития
<b>МБРР</b>	Международный банк реконструкции и развития
<b>МВФ</b>	Международный валютный фонд
<b>МИГА</b>	Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям
<b>МОМ</b>	Международная организация по миграции
<b>МОТ</b>	Международная организация труда
<b>МОФС</b>	Международная организация франкоязычных стран
<b>МПП</b>	Мировая продовольственная программа
<b>МС</b>	Международный Суд
<b>МСЭ</b>	Международный союз электросвязи
<b>МУСВПДИ</b>	Межучрежденческое совещание по вопросам перевода, документации и изданий
<b>МУСП</b>	Межучрежденческое управление по снабжению и поставкам
<b>МФК</b>	Международная финансовая корпорация
<b>МЦУИС</b>	Международный центр по урегулированию инвестиционных споров
<b>НПО</b>	Неправительственная организация
<b>НРС</b>	Наименее развитые страны

<b>ОДС</b>	Официальная документационная система (ранее система на оптических дисках)
<b>ОИГ</b>	Объединенная инспекционная группа
<b>ОЭСР</b>	Организация экономического сотрудничества и развития
<b>ПАОЗ</b>	Панамериканская организация здравоохранения
<b>ПРООН</b>	Программа развития Организации Объединенных Наций
<b>САР</b>	Совет административных руководителей системы Организации Объединенных Наций по координации
<b>СЕАРО</b>	Региональное отделение ВОЗ для Юго-Восточной Азии
<b>УВКБ</b>	Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев
<b>УВКООНПЧ</b>	Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека
<b>УКГД</b>	Управление по координации гуманитарной деятельности
<b>УКНПП</b>	Управление Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности
<b>УСВН</b>	Управление служб внутреннего надзора
<b>ФАО</b>	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
<b>ХАБИТАТ-ООН</b>	Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам
<b>ЭКА</b>	Экономическая комиссия для Африки
<b>ЭКЛАК</b>	Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна
<b>ЭМРО</b>	Региональное отделение ВОЗ для Восточного Средиземноморья
<b>ЭСКАТО</b>	Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана
<b>ЭСКЗА</b>	Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии
<b>ЮНЕП</b>	Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
<b>ЮНЕСКО</b>	Организация Объединенных Наций по образованию, науке и культуре
<b>ЮНИДО</b>	Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
<b>ЮНИСЕФ</b>	Детский фонд Организации Объединенных Наций
<b>ЮНКТАД</b>	Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
<b>ЮНОВ</b>	Отделение Организации Объединенных Наций в Вене
<b>ЮНОГ</b>	Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве
<b>ЮНОН</b>	Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби
<b>ЮНОПС</b>	Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов
<b>ЮНФПА</b>	Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения

## РЕЗЮМЕ: ЦЕЛЬ, ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

**ЦЕЛЬ:** Оказание помощи руководящим органам и секретариатам в их усилиях, направленных на решение проблем сохранения и улучшения многоязычного содержания услуг, необходимость которого обусловлена универсальным характером организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций.

### Статус языков, используемых в системе Организации Объединенных Наций (глава I)

А. Независимо от применяемой терминологии при определении статуса языков, они используются в организациях системы Организации Объединенных Наций для обеспечения устного и письменного перевода на заседаниях различных органов, а также для коммуникации и распространения информации. Большинство организаций считает, что многоязычие обусловлено их универсальным характером, а их руководящие органы неизменно настаивают на необходимости строгого соблюдения правил, устанавливающих равноправие языков. Однако многие заседания, на которых присутствуют представители государств-членов, по-прежнему проводятся без устного перевода или представления документов на всех предусмотренных языках. Складывающееся в результате этого положение может привести к маргинализации некоторых языковых групп, особенно из развивающихся стран, до такой степени, что это не позволит им на равных участвовать в принятии решений на таких заседаниях. Улучшения положения, к которому стремятся секретариаты, легче было бы добиться, если бы было более четко определено, на что рассчитано использование разных языков при удовлетворении запросов конкретной аудитории (пункты 11-34).

### РЕКОМЕНДАЦИЯ 1

На основе данных, которые должны представляться секретариатами с указанием по каждому языку объема языкового обслуживания, обеспечиваемого в настоящее время при проведении совещаний и распространении информации, руководящие органы, возможно, пожелают пересмотреть и более четко определить статус различных языков, используемых в их соответствующих организациях, чтобы иметь более точное

представление об ожиданиях государств-членов в этом отношении, придерживаясь следующих принципов:

*a)* в рамках применимых правил, регулирующих использование языков, главной целью языкового режима, устанавливаемого для любого заседания, должно быть предоставление всем участникам равных возможностей в плане участия в рассмотрении обсуждаемых вопросов или разработке решений и документов совещания:

*b)* что касается заседаний руководящих органов и других межправительственных совещаний, то языковой режим, предусмотренный правилами процедуры, должен строго соблюдаться, если участники не примут иного решения; если по не зависящим от них причинам секретариаты не могут подготовить предсессионную документацию на всех предусмотренных языках, они должны в порядке исключения распространять такие документы временно в сокращенном виде или в форме резюме на соответствующих языках в установленные сроки;

*c)* другие категории совещаний, такие, как совещания групп экспертов или семинары, должны организовываться с учетом уровня языковой подготовленности приглашаемых лиц;

*d)* хотя использование предназначенных для распространения информации языков должно быть нацелено на возможно более широкий охват предусмотренной мандатом организации целевой аудитории, в число таких языков следует включать все обычно используемые в каждой организации языки при должном

учете тех из них, которые применяются на местах.

В. В секретариатах некоторых организаций в качестве рабочего(их) избран один или несколько языков, тогда как в других этого не сделано. На практике во многих организациях для удобства внутреннего общения или в силу иных причин имеется какой-либо фактически используемый рабочий язык. Наряду с предусмотренными мандатом или фактически используемыми рабочими языками некоторые сотрудники при выполнении своих обязанностей используют - или же их побуждают использовать - другие языки. Вопрос о разграничении признанных рабочими языков и других языков, используемых в работе, заслуживает дальнейшего рассмотрения, в частности в случаях, когда исполнительным главам организаций их руководящими органами предписано обеспечивать строгое соблюдение правил, устанавливающих языковую практику использования языков в секретариатах (пункты 35-37).

## **РЕКОМЕНДАЦИЯ 2**

**В рамках отчетности об использовании языков исполнительные главы должны представлять руководящим органам организаций информацию о статусе языков, используемых в работе внутри секретариата, и в связи с этим указывать:**

**a) требования, касающиеся создания благоприятных условий для содействия строгому применению правил использования предусмотренных мандатом рабочих языков, включая наличие баз данных и поисковых программ;**

**b) как учитывается владение или невладение фактически используемым рабочим языком при наборе кадров и продвижении по службе;**

**c) насколько сотрудниками, работающими во всех местах службы, используются другие языки при выполнении их официальных функций и какие методы стимулирования можно предложить с этой целью.**

## **Многоязычие и условия труда в секретариатах (глава II)**

С. При поступлении на службу от кандидатов требуется знание одного или нескольких языков, свободное владение которыми является важнейшим условием. Помимо требуемого или требуемых таким образом языков, в число которых входит, по меньшей мере, один рабочий язык, иногда говорится о желательности владения одним или несколькими другими языками. В объявлениях о вакантных должностях выбор требуемых языков или языков, дающих преимущество, в принципе определяется в зависимости от конкретных потребностей объявляемой должности. Однако иногда в одной и той же организации или даже в одном и том же административном подразделении отмечается отсутствие единообразия в критериях выбора языков, знание которых необходимо или желательно (пункты 50-58).

Д. Помимо традиционных способов объявления или опубликования информации о вакантных должностях, все чаще используется электронный формат. С целью рационализировать и ускорить процесс набора кадров некоторые организации рекомендуют подавать заявления на занятие должности через Интернет, заполняя предусмотренную для этого анкету, хотя и сохраняют в принципе возможность представления кандидатур по почте или факсу. Поскольку крайний срок подачи заявлений в обоих случаях один и тот же, язык и способы объявления вакансии могут, таким образом, давать преимущества некоторым кандидатам в силу знания ими определенного языка или наличия у них более легкого доступа к Интернету (пункты 59-61).

## **РЕКОМЕНДАЦИЯ 3**

**Исходя из интересов к транспарентности и максимального обеспечения равенства шансов кандидатов на различные должности, выставляемые на конкурс, руководители секретариатов должны:**

**a) обеспечить применение единообразных правил, определяющих выбор языков, знание которых считается**

необходимым или дающим преимущество, в зависимости от конкретных языковых требований, связанных с подлежащими заполнению должностями;

*b)* при необходимости заменять требование знания родного языка требованием знания в качестве основного языка, на котором кандидатом получено образование;

*c)* устанавливать распределение должностей категории специалистов и выше в зависимости от языковых требований, предъявляемых к указанным должностям, и включать эту информацию в представляемые руководящим органам периодические доклады об управлении людскими ресурсами или составе секретариата;

*d)* обеспечивать, чтобы в соответствии с правилами использования языков в секретариатах первоочередность доступа к размещаемой в Интернете информации о вакантных должностях не ставила в неоправданно неблагоприятное положение ни одну из затрагиваемых языковых групп; с этой целью, за исключением случаев, подлежащих обоснованию со стороны службы найма, надлежит следовать правилу одновременного объявления вакансий не менее чем на двух рабочих языках секретариата или, в зависимости от случая, на двух языках организации;

*e)* предоставлять кандидатам, не имеющим доступа к Интернету, возможность знакомиться с объявлениями о вакантных должностях и составлять свои анкеты в электронном формате в местном представительстве организации или представительстве координатора-резидента системы Организации Объединенных Наций.

*E.* В целях содействия осуществлению принципа многоязычия многие организации предоставляют своим сотрудникам возможности получения лингвистической подготовки по различным языкам, стимулируя совершенствование и использование этих языковых знаний в процессе работы в

секретариате. Несмотря на то, что выделяемые на это средства иногда весьма значительны, существует мало показателей эффективности, позволяющих лучше адаптировать учебные программы в интересах достижения поставленной цели с должным учетом уже имеющегося потенциала языковой подготовки (пункты 65-70).

*F.* Реализация программ технического сотрудничества требует, чтобы подразделения, на которые возложено наблюдение за осуществлением проектов, имели в своем распоряжении сотрудников, обладающих необходимыми языковыми знаниями с учетом страны или региона, где осуществляется проект. Отсутствие подобных знаний может вызвать определенные трудности для некоторых стран - получателей помощи, но то, каким образом это отражается на эффективности осуществления программ, еще предстоит выяснить (пункты 76-78).

#### РЕКОМЕНДАЦИЯ 4

Руководителям секретариатов предлагается потребовать от органов, отвечающих за оценку и/или внутренний контроль, включить в свою программу работы на 2004 год:

*a)* проведение всеобъемлющего анализа и учета уровня языковых знаний сотрудников, а также оценки программ языковой подготовки, которая позволила бы судить, насколько эти программы соответствуют поставленным целям, и надлежащим образом проинформировать об этом руководящие органы;

*b)* проведение внутри секретариата, а также среди наиболее заинтересованных стран - получателей помощи опроса, позволяющего установить, не оказывает ли отрицательного воздействия на сроки утверждения и фактического осуществления проектов уровень языковой подготовки сотрудников соответствующих служб, особенно в тех случаях, когда официальный язык страны-получателя не является обычно используемым рабочим языком секретариата или языком, которым владеют

**различные сотрудники, отвечающие за осуществление этих проектов.**

**Многоязычие, призванное максимально удовлетворять запросы государств-членов и других заинтересованных сторон (глава III)**

G. Общее предназначение многоязычия заключается не только в том, чтобы способствовать всестороннему участию всех государств-членов в процессе принятия решений, но и в том, чтобы информировать общественность и тем самым содействовать мобилизации самой широкой глобальной поддержки и созданию условий для сотрудничества. Поэтому надежная оценка степени удовлетворенности пользователей позволила бы соответствующим образом направлять усилия, прилагаемые для улучшения положения, а также максимально удовлетворять запросы целевой аудитории (пункты 79-84).

#### **РЕКОМЕНДАЦИЯ 5**

По мере необходимости исполнительным главам организаций следует принимать меры по проведению обследований, призванных помочь оценить степень удовлетворенности пользователей услугами, предоставляемыми на различных языках при проведении заседаний и в процессе распространения информации; к целевым группам такого обследования следует относить не только языковые группы государств-членов, но и представительные группы неправительственных организаций (НПО) и аккредитованных представителей средств массовой информации.

H. Хотя степень удовлетворенности пользователей может служить важным показателем эффективности, языковые службы нередко сталкиваются с трудностями, ограничивающими их возможности по повышению уровня и качества предоставляемых услуг, независимо от уровня добросовестности соответствующих сотрудников. Подобные трудности следует более тщательно проанализировать, чтобы по-прежнему быть в состоянии привлекать, принимать на работу или гарантировать себе услуги квалифицированных языковых

специалистов в условиях весьма оживленного спроса на них на соответствующем профессиональном рынке. В частности, в некоторых организациях представляется такое количество докладов, что почти невозможно выпускать высококачественные документы на всех языках и в установленные сроки (пункты 85-88 и 104-109).

#### **РЕКОМЕНДАЦИЯ 6**

**В целях сохранения или повышения качества и многоязычного содержания документации, выпускаемой на различных языках организациями:**

*a)* исполнительные главы организаций должны постоянно следить за рабочей нагрузкой и другими условиями труда языковых подразделений и при необходимости исправлять положение в рамках своих полномочий, представляя при этом своим руководящим органам на рассмотрение другие вопросы, нуждающиеся в их обсуждении, получении руководящих указаний или принятии решений;

*b)* руководящие органы, возможно, пожелают по-другому оценить потребности в периодически представляемой документации и пересмотреть действующие положения, касающиеся представления документов, поступающих от государств-членов, с целью поддержать усилия, прилагаемые секретариатами для общего сокращения объема документации и ее своевременного представления.

**Совместная ответственность государств-членов и секретариатов за дальнейшее улучшение положения (глава IV)**

I. Обращаясь к секретариатам с призывом строго следовать принципу равнопредставленности языков, руководящие органы редко признавали, что это влечет за собой необходимость в дополнительных ресурсах или же их перераспределение. Довольно часто поэтому руководителям приходилось осуществлять новые программы или удовлетворять незапланированные требования "в рамках имеющихся ресурсов", сталкиваясь при этом с трудностями,

обусловленными потребностью в максимально экономном расходовании средств. Помимо финансирования из регулярного бюджета, существуют и другие возможности налаживания партнерства и изыскания внебюджетных источников, которые следует рассматривать как дополнительные факторы, а не как замену коллективных обязательств государств-участников по улучшению положения с соблюдением принципа многоязычия. С переходом большинства организаций к составлению бюджета, ориентированного на конкретные результаты, государства-члены получают в свое распоряжение идеальный инструмент для улучшения подотчетности секретариатов в отношении ожидаемых достижений (пункты 127-136).

## **РЕКОМЕНДАЦИЯ 7**

**Руководящие органы, возможно, пожелают:**

*a)* **принять решение о том, что регулярный бюджет в принципе должен являться главным источником финансирования для поддержки усилий, нацеленных на выравнивание наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в использовании языков, в соответствии с принятыми резолюциями и решениями;**

*b)* **предложить, чтобы в будущие бюджетные периоды и посредством соответствующих консультаций с государствами-членами исполнительные главы организаций включали в предлагаемый бюджет по программам заранее определенные задачи по улучшению положения в области многоязычия, а также ожидаемые результаты поэтапного решения первоочередных проблем, уделяя при этом должное внимание всем возможностям налаживания партнерских связей и привлечения внебюджетных источников финансирования;**

*c)* **предложить исполнительным главам организаций указывать, в частности, в своих предложениях по бюджету языки, на которых планируется публиковать документы, а также языки, на которых информационные материалы будут**

**размещаться на различных вебсайтах; в связи с этим они должны показывать, что использование языков и соответствующих ресурсов, выделенных на выполнение этих задач, увязано с достижением ожидаемых результатов;**

*d)* **давать оценку достигнутым результатам при рассмотрении конкретных докладов по проблеме многоязычия или докладов об осуществлении программы, в которые следует включать соответствующие показатели.**

J. Секретариатам еще предстоит в полной мере использовать преимущества внутренней перестройки и углубления межучрежденческого сотрудничества, в частности в отношении распространения информации по многопрофильным или глобальным проблемам. Для того чтобы языковая подготовка сотрудников департаментов или подразделений более эффективно отражалась на многоязычном содержании подготавливаемой секретариатами документации, потребуются изменить культуру труда, и в связи с этим нельзя недооценивать лингвистический потенциал старших сотрудников и его эффективное использование. Воплощая в себе единство системы, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и члены Совета административных руководителей системы Организации Объединенных Наций по координации (САР) могут сыграть ведущую роль в улучшении пропаганды идеи о том, что многоязычие действительно обусловлено универсальным характером возглавляемых ими организаций (пункты 137-146).

## **РЕКОМЕНДАЦИЯ 8**

**Исполнительные главы организаций должны поощрять или продолжать поощрять своих сотрудников, и в частности сотрудников старшего звена, к дальнейшему изменению культуры труда в секретариатах за счет более полного использования их языкового потенциала, что должно найти выражение в более заметных показателях результативности на рабочем месте.**

## **РЕКОМЕНДАЦИЯ 9**

**В своем качестве председателя САР и в ежегодных докладах САР Экономическому и Социальному Совету Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций должен указывать, насколько механизм САР способствует совершенствованию многоязычного содержания собственных вебсайтов и обеспечивает всем заинтересованным сторонам усовершенствованный доступ к имеющейся на вебсайтах членов САР информации по глобальным проблемам.**

## ВВЕДЕНИЕ

1. Вопрос многоязычия постоянно фигурирует в повестках дня многих руководящих органов организаций системы Организации Объединенных Наций, в том числе Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, где он рассматривается с двухгодичной периодичностью с 1995 года. В связи с этим и по случаю празднования пятидесятой годовщины подписания Устава Генеральная Ассамблея приняла 2 ноября 1995 года резолюцию 50/11 о многоязычии, где упоминается, что "универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство - член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других". Ассамблея подчеркнула также "важность обеспечения доступа всех правительств и всех секторов гражданского общества к документации, архивам и банкам данных Организации на всех официальных языках". Она попросила Генерального секретаря "следить за строгим соблюдением резолюций, устанавливающих языковой режим, как в отношении официальных языков, так и в отношении рабочих языков Секретариата", и предложила "государствам-членам также следить за этим".

2. В целом руководящие органы считают, что многообразие предписанных языков является не только источником общего культурного обогащения и более глубокого взаимопонимания между государствами-членами, но и достоянием организаций, позволяющим им выполнять свою задачу по распространению информации. Несмотря на бесчисленные резолюции, подчеркивающие значение, которое придают государства-члены строгому соблюдению правил, устанавливающих языковой режим для различных органов, по ряду причин секретариаты не всегда могли предоставлять многоязычное обслуживание на таком уровне, который удовлетворял бы ожиданиям всех заинтересованных сторон.

3. В 1997 году Объединенная инспекционная группа (ОИГ) подготовила

доклад, в котором был поднят ряд вопросов, связанных с осуществлением принципа многоязычия<sup>1</sup>. Настоящий обзор был проведен Группой по предложению секретариатов Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) и Организации Объединенных Наций (Библиотеки им. Дага Хаммаршельда), которые были обеспокоены, главным образом, тем, что неоднократные просьбы руководящих органов о строгом следовании принципу равнопредставленности языков вряд ли могли быть удовлетворены без выделения дополнительных финансовых средств. Помимо учета этой конкретной озабоченности, инспекторы выразили мнение, что их доклад должен быть также посвящен влиянию языковой политики на другие заинтересованные стороны, такие, как гражданское общество и частный сектор, чьи вовлеченность и взаимодействие с организациями системы Организации Объединенных Наций стимулировали важные инициативы Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и других административных руководителей.

4. Конкретные доклады и резолюции, посвященные языковым службам или проблемам, доклады о ходе осуществления программы или эффективности программы, соответствующие доклады Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ), а также ряд докладов служб внутреннего надзора дали полезную информацию, которая была дополнена ответами на подробный вопросник, разосланный всем секретариатам заинтересованных организаций-участников. Кроме того, были направлены миссии в ряд штаб-квартир и две региональные комиссии. Был изучен опыт двух учреждений, не относящихся к системе Организации Объединенных Наций, - Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Комиссии Европейского союза (ЕС), - и инспекторы приняли участие в двух

---

<sup>1</sup> JIU/REP/77/5, "Последствия использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций". Документ Генеральной Ассамблеи A/32/237.

заседаниях межучрежденческого совещания по вопросам перевода, документации и изданий (МУСВПДИ) и Совместного межучрежденческого совещания по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии (ЖИАМКАТТ), состоявшихся в Женеве. Они хотели бы выразить искреннюю благодарность всем, кто представил ценную информацию в ответ на их запросы.

5. После рассмотрения статуса языков, отраженного главным образом правилами процедуры различных руководящих органов и другими директивными документами (глава II), и анализа того, насколько условия труда в секретариатах позволяют осуществлять принцип многоязычия (глава III), в докладе дается оценка того, каким образом многоязычие может в максимальной степени удовлетворить запросы государств-членов и других заинтересованных стран (глава IV). Последняя глава посвящена тому, какую роль государства-члены и секретариаты могут сыграть в плане разделяемой ответственности за дальнейшее улучшение положения. Помимо общих вопросов, которые освещаются с общесистемной точки зрения в данном докладе, по отдельным организациям впоследствии будут подготовлены тематические добавления, позволяющие коснуться более конкретных проблем и вопросов, опираясь на передовую практику, применяемую в других местах.

## I. СТАТУС ЯЗЫКОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОРГАНИЗАЦИЯХ СИСТЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

6. С XIX столетия официальный статус языков, используемых в международной дипломатии, прямо зависел от того, как менялись методы самой дипломатии. До Мирной конференции 1919 года и создания Лиги Наций, где английский и французский языки впервые были использованы для устного и письменного перевода, международные конференции на правительственном уровне проводились исключительно на французском языке, которым предпочитали пользоваться дипломаты. Хотя в пункте 1 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций признается, что "Организация основана на принципе суверенного равенства всех ее Членов", статус, который был придан языкам государствами, подписавшими Устав, свидетельствует об их стремлении установить тонкое равновесие между геополитической реальностью, сложившейся после второй мировой войны, решимости изменить дипломатическую практику XIX столетия и прагматизме, отчасти объясняющемся стоимостными факторами. Другие организации, возникшие после войны, действовали таким же образом.

7. Несмотря на то, что большинство организаций системы Организации Объединенных Наций имеют в большей или меньшей степени одинаковый членский состав и следуют принципу, гласящему, что многоязычие является выражением их

универсального характера, статус, придаваемый языкам, различается не только между разными организациями, но даже и между отдельными органами одной и той же организации. По принятой терминологии речь идет о языках "аутентичных текстов" и "официальных текстов", "официальных языках", "рабочих языках", "языках заседаний", "языках документов" и языках, которые не относятся ни к одной из вышеуказанных категорий.

### A. Языки аутентичных текстов

8. Аналогично статье 111 Устава Организации Объединенных Наций, которая гласит, что "китайский, французский, русский, английский и испанский тексты являются равно аутентичными", тексты учредительных актов созданных на основе договоров организаций или тексты договоров, за соблюдением которых они наблюдают, подписывались на одном или определенном количестве языков, и такие тексты считаются аутентичными текстами. Этот правовой статус важен, поскольку означает, что только аутентичные тексты могут служить основой для толкования любого из их положений, особенно в случае спора. В связи с этим положение, сложившееся во Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), как следует из приведенной ниже таблицы I.1, является уникальным.

Таблица I.1: Языки "аутентичных текстов" и "официальных текстов" в ВОИС

Документ ВОИС	Язык(и) аутентичных текстов
Конвенция об учреждении ВОИС (1967 год), статья 20 1) а) и 2; в дополнение к аутентичным текстам - "официальные тексты" Генерального директора на итальянском, немецком, португальском и других языках, которые может указать Конференция ВОИС	английский испанский русский французский
Парижская конвенция о защите промышленной собственности, Стокгольмский акт (1967 год), статья 29 1) а) и б); также официальные тексты на английском, испанском, итальянском, немецком, португальском, русском и других языках, которые могут быть указаны Ассамблеей Парижского союза	французский
Бернская конвенция о защите литературных и художественных работ, Парижский акт (1971 год), статья 37 1) а) и б); официальные тексты на арабском, испанском, итальянском, немецком, португальском и других языках, которые могут быть указаны Ассамблеей Бернского союза	английский французский

<i>Документ ВОИС</i>	<i>Язык(и) аутентичных текстов</i>
Договор о патентной кооперации (РСТ) (1970 год), статья 67 1) а) и b); официальные тексты на испанском, немецком, португальском, русском, японском и других языках, которые могут быть указаны Ассамблеей Союза РСТ (на сегодняшний день к числу таких языков относятся арабский, китайский и итальянский).	английский французский

9. Помимо "аутентичных текстов", в форме которых подписываются конвенции и договоры, Генеральным директором ВОИС после консультаций с заинтересованными правительствами составляются также "официальные тексты" этих документов, как на предусмотренных языках, так и на других языках, которые могут быть указаны руководящим органом каждой конвенции или договора. Отвечая на соответствующий вопрос, помощник Юриконсультанта ВОИС указал, что со строго юридической точки зрения "аутентичные тексты" носят более обязывающий характер, чем "официальные тексты", но технически "официальные тексты" могут также быть "аутентифицированы" заинтересованными государствами для придания им такого же официального статуса, которым обладают аутентичные тексты. Однако складывается впечатление, что в текущей практике реального различия между ними ВОИС не проводит.

10. Языки аутентичных текстов не обязательно совпадают с официальными языками. Например, языками аутентичных текстов Устава Организации Объединенных Наций остались пять первоначальных официальных языков, утвержденных в 1945 году, и арабский язык, когда стал официальным языком, не был включен в этот список. В Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), где насчитывается девять официальных языков Конференции и шесть Исполнительного совета, о чем подробнее говорится в пункте 16, только тексты Конвенции на двух языках - английском и французском - определяются статьей XIV 1) как равно аутентичные. В Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), когда арабский все еще относился к категории "рабочих языков ограниченного использования", на основе первоначального проекта, подготовленного Лигой арабских государств, Конференция ФАО

приняла резолюцию 10/69 от 24 ноября 1969 года, в соответствии с которой арабский вариант устава был утвержден как аутентичный текст, а в статью XXII ее устава были внесены соответствующие поправки. Добавление новых языковых вариантов в качестве аутентичных текстов учредительных актов - это не только вопрос перевода документа на другой язык в интересах соответствующих языковых групп; оно влечет за собой правовые последствия для всех сторон и требует внесения поправки в устав, с чем руководящие органы могут и не согласиться.

#### **В. Языки заседаний и документации**

11. Приложения I a) и I b) содержат информацию о языках, предусмотренных для различных органов Организации Объединенных Наций и сопутствующих подразделений, с одной стороны, и руководящих органов специализированных учреждений и МАГАТЭ - с другой. Помимо ограниченного количества языков устного и письменного перевода, обычно обеспечиваемого секретариатами, как правило, нередко могут использоваться другие языки, если заинтересованные государства-члены берут на себя все или часть связанных с этим расходов. За исключением Всемирного почтового союза (ВПС), который представляет собой особый случай, о котором подробнее речь идет ниже, источник финансирования за счет регулярного бюджета или внебюджетных средств, по-видимому, является важной отличительной чертой, проводящей разграничение между предусмотренными языками и другими языками.

#### **a) Официальные и рабочие языки**

12. Ряд организаций, включая Организацию Объединенных Наций и связанные с ней органы, проводят различие между "официальными языками" и "рабочими языками", но при этом не всегда ясно, что сам по себе означает этот

статус с точки зрения языковых услуг, которые должны предоставляться секретариатом. В резолюции WNA31.13 от 18 мая 1978 года Всемирная ассамблея здравоохранения признала, что "понятие официальных языков в ВОЗ связано теперь с устным переводом выступлений, произносимых на этих языках, тогда как понятие рабочих языков относится главным образом к письменному переводу и применяется исходя из прагматических соображений, с учетом конкретных потребностей государств-членов, Ассамблеи и Исполнительного комитета".

13. В Организации Объединенных Наций различие между "официальными" и "рабочими" языками заседающих органов не обязательно основано на том, для чего используются эти языки - для устного или письменного перевода. Своим происхождением выражения "официальные языки" и "рабочие языки" фактически обязаны положениям резолюции 2 I) Генеральной Ассамблеи, в которой китайский, французский, русский, английский и испанский языки были выбраны в качестве официальных языков всех органов, помимо Международного Суда (МС), а английский и французский языки были названы рабочими языками. Поскольку синхронный перевод еще не использовался, выступления, произносившиеся на любом из трех остальных официальных языков, устно переводились на оба рабочих языка, а все резолюции и другие важные документы распространялись на официальных языках. С тех пор и во все большей степени последующие резолюции Генеральной Ассамблеи дополнительно к первоначальным пяти официальным языкам Ассамблеи с 1973 года<sup>2</sup> добавляли арабский язык, а количество рабочих языков возросло с двух до шести, включая испанский язык с 1948 года<sup>3</sup>, русский язык с 1968 года<sup>4</sup>, китайский и арабский языки с 1973

---

<sup>2</sup> Резолюция 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года.

<sup>3</sup> Резолюция 262 (III) Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 1948 года.

<sup>4</sup> Резолюция 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21 декабря 1968 года.

года<sup>5</sup>. Вышеуказанные шесть языков являются также официальными и рабочими языками Совета Безопасности и официальными языками Экономического и Социального Совета, рабочими языками которого считаются английский, испанский и французский. Согласно действующим правилам процедуры этих трех главных органов, разницы в статусе официальных и рабочих языков с точки зрения устного и письменного перевода нет, за исключением Экономического и Социального Совета, где отчеты составляются только на рабочих языках.

14. Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА) также проводит различие между "официальными" языками (английским, арабским, испанским, китайским, русским и французским) и "рабочими" языками (английским, испанским и французским), но все официальные документы Совета переводятся на шесть официальных языков, за исключением программ по странам и документов зала заседаний, которые письменно переводятся только на рабочие языки.

15. За исключением Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), правила процедуры региональных комиссий не содержат никаких упоминаний об официальных языках, и в них говорится только о рабочих языках. В принципе, выступления, произносимые на любом из рабочих языков, устно переводятся на другие рабочие языки, а все резолюции, рекомендации и другие официальные решения, а также ежегодные доклады распространяются на всех рабочих языках. Однако правило 44 правил процедуры ЭКЛАК гласит, что "Окончательный текст доклада Комиссии Экономическому и Социальному Совету и ее резолюций готовится на испанском, французском, английском и португальском языках, которые являются официальными языками Комиссии. Первые три из упомянутых

---

<sup>5</sup> Соответственно резолюции 3189 (XXVIII) и 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года.

языков являются рабочими языками". Правило 45 предусматривает также, что "выступления, произносимые на любом из рабочих языков, устно переводятся на другие рабочие языки". На практике большая часть расходов по устному и письменному переводу на португальский язык, когда это необходимо для заседаний Комиссии, покрывается представляющим запрос государством-членом.

16. После Полномочной конференции (Ницца, 1989 год) основные документы Международного союза электросвязи (МСЭ) предусматривали, что Союз считает английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский своими шестью официальными и рабочими языками. Однако, главным образом из-за финансовых затруднений, обе Полномочные конференции в Ницце в 1989 году и в Киото в 1994 году наложили "временные ограничения" на использование ряда языков, что отразилось на письменном переводе документов на арабский, китайский и русский языки. В резолюции 103 (Миннеаполис, 1998 год) и резолюции SOM/6/1 (Марракеш, 2002 год) Полномочные конференции, состоявшиеся в Миннеаполисе в 1998 году и в Марракеше в 2002 году, предложили постепенно отменить эти ограничения. Поэтому ожидается, что с 1 января 2005 года все шесть языков будут применяться в равной степени.

17. В ЮНЕСКО официальными языками Генеральной конференции являются английский, арабский, испанский, итальянский, китайский, португальский, русский, французский и хинди. К тому же, любой другой язык может быть признан в качестве официального языка Конференции по просьбе заинтересованного государства-члена или государств-членов при условии, что любое государство-член представляет подобную просьбу в отношении не более чем одного языка. До сих пор подобных просьб не поступало. Использование официальных языков регулируется правилом 55, которое гласит, что *a)* любая поправка к тексту устава или любое решение Генеральной конференции, касающееся устава и правового статуса ЮНЕСКО, должны письменно переводиться на все официальные языки; и *b)* по просьбе любой делегации, любой другой важный

документ, включая стенографические отчеты, может письменно переводиться на любой другой официальный язык. В последнем случае заинтересованная делегация предоставляет в таком случае необходимых письменных переводчиков. Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются рабочими языками Генеральной конференции и Исполнительного совета. Когда Генеральная конференция проводится в стране, государственный язык которой не является ни одним из рабочих языков, Исполнительный совет имеет право принимать специальные меры для использования этого языка в ходе Конференции.

18. Хотя секретариат ВОИС проинформировал инспекторов о том, что выражение "официальные языки" в организации не употребляется, следует отметить, что, когда Генеральная Ассамблея ВОИС рассматривала на своей сессии, состоявшейся в сентябре-октябре 2000 года, доклад "Использование португальского языка в качестве рабочего языка ВОИС" (WO/GA/26/1), она сослалась на принятое в 1979 году решение руководящих органов включить португальский язык в число рабочих языков ВОИС и, "памятуя, что предложений о превращении португальского языка в официальный язык не поступило", Ассамблея поступила соответствующим образом. Она приняла решение *a)* использовать португальский язык на совещаниях по развитию сотрудничества в интересах развивающихся стран и наименее развитых стран (НРС); *b)* готовить информационно-просветительские материалы о проводимых в жизнь под контролем ВОИС договорах на португальском языке; *c)* подготовить португальскую часть вебсайта ВОИС для публикаций на португальском языке; и *d)* для обеспечения, по мере необходимости, устным переводом на португальский язык дипломатических конференций и Генеральной Ассамблеи - принимать специальные меры по усмотрению Генерального директора, которому также будет предложено изыскивать с этой целью добровольные взносы. С практической точки зрения, статус, которым, таким образом, пользуется португальский язык в ВОИС, явно не имеет ничего общего со статусом официального языка в ЭКЛАК.

**б) Особый случай Всемирного почтового союза**

19. Статья 6 устава ВПС, подписанного в 1876 году, гласит, что "Официальным языком Союза является французский". Это положение оставалось с тех пор неизменным и вплоть до Мадридского конгресса 1920 года делегации должны были в своих выступлениях либо пользоваться официальным языком, либо за свой счет нанимать устного переводчика, который бы от их имени произносил их выступления на французском языке. После Мадридского конгресса 1920 года вопрос о добавлении других языков в качестве официальных языков и языков совещаний и документации поднимался не раз, но перемены вводились очень медленно, если учесть, что только на Лозаннском конгрессе 1974 года английский, арабский и испанский языки были признаны как языки документации помимо французского, а китайский, немецкий, португальский и русский были добавлены на Конгрессе 1979 года в Рио-де-Жанейро. Сохраняя французский язык в качестве единственного официального языка, Сеульский конгресс 1994 года решил, что английский язык станет вторым рабочим языком Международного бюро. До этого решения все документы, выпускавшиеся Бюро, были на французском языке. Хотя руководители почтовых ведомств на национальном уровне могут договориться, на каком языке поддерживать свои отношения, при отсутствии такого соглашения, следует использовать только официальный язык Союза.

20. Для совещаний различных органов ВПС предусмотрен устный перевод на английский, испанский, русский и французский языки, а сопутствующие расходы, помимо стоимости технического оборудования и его обслуживания, несут пользователи пропорционально процентной доле своего взноса в бюджет Союза. Что касается документации, то государства-члены, пользующиеся иным языком, помимо официального, образуют языковую группу, которая также несет часть расходов. Государства-члены, пользующиеся английским, арабским и испанским языками, оплачивают только фактические расходы на письменный перевод, а все остальные расходы, связанные с изданием и распространением, относятся на

счет регулярного бюджета. Языковые группы, пользующиеся китайским, немецким, португальским и русским языками, получают субсидию в размере до 150 000 швейцарских франков на покрытие расходов на письменный перевод на эти языки. После введения английского языка в качестве второго рабочего языка Пекинский конгресс 1999 года решил, что государства-члены, пользующиеся официальным языком, будут делать единовременный взнос для частичного покрытия расходов на письменный перевод неофициальных документов, при этом субсидируемая часть такого единовременного взноса равна сумме, оплачиваемой теми, кто пользуется английским языком.

**с) Положение в Бреттон-вудских учреждениях и Международном фонде сельскохозяйственного развития (ИФАД)**

21. Международный валютный фонд (МВФ) не имеет "официальных" языков, но английский язык является его рабочим языком, согласно правилу С-13 Правил и положений, утвержденных 25 сентября 1946 года, с поправками, внесенными в них 1 апреля 1978 года. Это правило предусматривает также, что "обсуждения, документы и доклады совещаний обычно проходят и готовятся на английском языке" и что "выступления или документы, представляемые на других языках, переводятся на английский язык". Письменный перевод на "стандартные" языки учреждения (арабский, испанский, китайский, немецкий, португальский, русский и французский) непосредственно выполняется языковыми службами МВФ, но письменный перевод на "нестандартные" языки производится только в особых обстоятельствах, когда оказание такой услуги считается отвечающим интересам учреждения и государства-члена. К тому же по запросу может производиться письменный перевод с любых других языков на английский. Устный перевод производится на английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки и на специальной основе может производиться также на другие языки. С учетом вышеизложенного МВФ указал, однако, что он не считает себя организацией, устав которой предусматривает поощрение многоязычия.

22. Группа Всемирного банка включает пять тесно связанных между собой учреждений, т.е. Международный банк реконструкции и развития (МБРР), Международную ассоциацию развития (МАР), Международную финансовую корпорацию (МФК), Многостороннее агентство по инвестиционным гарантиям (МИГА) и Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС). Термин "Всемирный банк" конкретно относится только к МБРР и МАР. МЦУИС был создан Конвенцией, подписанной на английском, французском и испанском языках, причем все три текста признаны равно аутентичными. В случае первых четырех учреждений в соглашениях об их создании ничего не говорится о языке, не считая того, что эти учредительные акты все до единого были подписаны в единственном экземпляре на английском языке, который является также рабочим языком. Кредитные соглашения подписываются на рабочем языке и даже в случаях, когда они письменно переводятся на официальный язык заемщика, только английский вариант используется в случае спора. Тем не менее Всемирный банк стремится готовить многие свои документы и публикации на ряде других языков, но при этом, как и МВФ, не считает принцип многоязычия самодовлеющей целью.

23. Стать членом ИФАД может любое государство - член Организации Объединенных Наций, любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). В правилах процедуры Совета управляющих (высшего директивного органа, состоящего из представителей всех 162 государств-членов) и Исполнительного совета говорится не об официальных или рабочих языках, а, скорее, о "языках Совета управляющих" и "языках Исполнительного совета". Языки, используемые обоими органами, включают английский, арабский, испанский и французский; китайский язык не используется, хотя Китай является членом этих органов (Российская Федерация в них не входит).

**d) Положение в двух организациях, не относящихся к системе**

**Организации Объединенных Наций (ЕС и ОЭСР)**

24. ЕС считает, что многоязычие является составной частью его существования и что оно отражает его богатое культурное наследие. Для всех его учреждений многоязычие является выражением демократических основ Союза, поскольку все граждане имеют право на получение информации и на выражение мыслей на собственном государственном языке. Поэтому Союз в настоящее время использует 11 официальных и столько же рабочих языков, и ожидается, что это количество будет расти по мере осуществления перспектив его расширения к 2004 году.

25. ОЭСР включает 30 государств-членов, и в ее работе принимает участие Комиссия ЕС. Парижская конвенция 1960 года, положившая начало существованию ОЭСР, была подписана на английском и французском языках. Согласно правилам процедуры эти два языка являются также официальными языками Организации. Устный перевод и документация предоставляются на двух официальных языках, но на практике и по мере необходимости в ходе переговоров используются другие языки как для устного перевода, так и для подготовки документации, в том числе такие языки, как русский или китайский, не являющиеся государственными языками какого-либо государства-члена.

**e) Альтернативные термины для обозначения "официальных" и "рабочих" языков**

26. Ситуация, описанная выше, в полной мере показывает, что граница между официальными и рабочими языками размыта и может даже вводить в заблуждение. Это объясняет позицию, давно занятую Конференцией ФАО. Изначально английский, арабский, испанский, китайский и французский были официальными языками этой Организации, а английский, испанский и французский - рабочими языками, при этом арабский имел статус "рабочего языка ограниченного использования". В 1977 году Конференция ФАО согласилась с точкой зрения Совета, заключающейся в том, что термины "официальные", "рабочие" языки и "рабочие языки ограниченного использования" не имеют

четко определенного значения и что в разграничении, проводившемся в связи с этим правилами Организации, нет необходимости и оно вносит путаницу. В своей резолюции 19/77, принятой 28 ноября 1977 года, Конференция выразила мнение, что нет серьезных причин для сохранения этого разграничения, и внесла соответствующие поправки в Общие правила. Теперь они гласят, что английский, арабский, испанский, китайский и французский являются языками Организации.

27. Как показано в приложении I *b*), аналогичному подходу последовала Международная организация гражданской авиации (ИКАО), в правилах процедуры Ассамблеи и Совета которой упоминается о "языках заседаний" и "языках документации", а также Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), в правилах процедуры которой речь идет о "языках Генеральной конференции" и "языках Совета".

*f*) **Языки, используемые по запросу**

28. Используемый в настоящее время общий принцип заключается в том, что государства-члены покрывают расходы на запрошенное ими языковое обслуживание, которое включает устный или письменный перевод с иных, помимо предусмотренных, языков или на них. Так было с немецким языком в Организации Объединенных Наций с 1975 года, когда Генеральная Ассамблея решила, что отдельные документы Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета с 1 января 1975 года следует выпускать на немецком языке после сделанных представившими запрос государствами-членами (Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии) заверений в том, что они готовы коллективно сделать взнос на покрытие связанных с этим расходов.

29. Другие организации проводят аналогичную политику. В ФАО устный перевод с немецкого языка и на него предоставляется Конференции, Европейской региональной конференции и Комиссии Кодекса Алиментариус на согласованной основе совместного покрытия расходов

(две трети покрываются Германией, одна треть - ФАО) и за счет Германии для ряда европейских семинаров. Время от времени также осуществляется устный перевод на португальский и итальянский языки. Русский язык (который не является языком ФАО) также использовался в работе крупных международных конференций, на которые приглашались все члены Организации Объединенных Наций (например, Всемирная конференция по аграрной реформе и развитию сельских районов) или организовавшихся совместно с учреждениями Организации Объединенных Наций, где русский язык является официальным языком (ВОЗ в случае Международной конференции по вопросам питания). Письменный перевод обеспечивается в очень ограниченном объеме на итальянский, немецкий и (крайне редко) на русский языки, если об этом поступает запрос из заинтересованных подразделений. Тексты, переводимые на итальянский язык, нередко являются информационно-ознакомительными материалами, контрактами или перепиской с итальянскими спонсорами.

30. Примеры ЭКЛАК и ЮНЕСКО, приводимые в пунктах 15 и 17 выше, свидетельствуют о том, какого масштаба последствия может иметь или не иметь присвоение языку статуса официального языка. В обоих случаях языки, отнесенные к категории "официальных языков" (португальский в случае ЭКЛАК и итальянский, хинди и португальский в случае ЮНЕСКО) не получают такого же правового статуса, что и остальные языки. Следовательно, в случае запросов об обеспечении устного или письменного перевода с этих языков и на них от заинтересованного государства-члена соответствующая делегация должна будет покрывать связанные с этим расходы.

31. Осуществление резолюций, принятых директивными органами и призывающих к соблюдению равного соотношения языков или к "равному режиму официальных и рабочих языков", можно облегчить, если дать более четкую оценку того, что стоит за этими терминами на сегодняшний день и какова в этом отношении практика заинтересованных организаций. Проблема может и не сводиться просто к вопросу о вкладываемом в понятия

смысле. В момент, когда все секретариаты находятся под жестким давлением со стороны руководящих органов, требующих улучшения отчетности и соотнесения эффективности их работы с достижением ожидаемых результатов, было бы чрезвычайно важным пересмотреть действующий языковой режим и проверить, соответствует ли уровень обслуживания, предоставляемый по каждому языку, ожиданиям и позволяет ли этот уровень всем государствам-членам в полной мере участвовать в процессе принятия решений.

### **С. Языки общения и распространения информации**

32. Организации системы Организации Объединенных Наций всегда считали распространение информации важным аспектом своих соответствующих мандатов. Признав субъектов выражения "Мы, народы Организации Объединенных Наций" заинтересованными сторонами в межправительственных отношениях, выработанный в Сан-Франциско Устав содействовал демократизации дипломатии, которая ускорила включение гражданского общества в политическую орбиту всех послевоенных международных организаций. Круг традиционных носителей информации, таких, как печатные издания, постепенно дополняется электронными публикациями (компактдисками и изданиями электронного формата) и вебсайтами в Интернете. Данные, приводимые в приложениях III а) - III с), указывают на языки, используемые рядом таких носителей информации.

#### **а) Языки публикаций**

33. В целом для публикаций, будь то в виде печатных изданий или изданий электронного формата, используются те же языки, что и языки, относимые к категории "официальных" или "рабочих" языков, или "языков Организации", но, в зависимости от источников финансирования и договоренностей о совместном опубликовании, некоторые идущие в продажу издания могут не выходить на конкретном официальном или рабочем языке соответствующей организации и при этом издаваться на языке, который не имеет этого статуса. Одни публикации появляются на

единственном языке (обычно английском), а другие на двух или трех языках. Основные публикации ряда организаций издаются на многих языках. Например, доклад *The State of the World's Children* выпускается Детским фондом Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) на французском, английском и испанском языках и переводится не менее чем на 25 других языков, Доклад ПРООН о развитии человека за 2001 год был опубликован на 13 языках, а в ФАО основные публикации издаются на всех пяти языках организации, при этом ряд публикаций выходит на других языках, включая итальянский, немецкий и португальский.

#### **б) Языки электронной сети**

34. Обзор многоязычных Интернет-сайтов международных организаций за 1999 год, проведенный в рамках УСВПДИ, позволил сделать вывод, что, помимо классификации по категориям официальных и рабочих языков, языки сети следует выделить в новую отдельную категорию. Складывается впечатление, что количество языков, используемых на Интернете, ограничивается только ресурсобеспеченностью каждой организации. Например, с вебсайта Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (<http://www.unhchr.ch>) можно получить доступ к Всеобщей декларации прав человека более чем на 300 языках - рекорд, по праву зарегистрированный в Книге рекордов Гиннеса. Хотя главный вебсайт Организации Объединенных Наций составляется на шести официальных языках, сайты информационных центров, служб и представительств Организации Объединенных Наций по всему миру стремились, в зависимости от их местонахождения, предоставлять информацию о деятельности Организации еще на 24 языках, в частности таких, как армянский, бенгальский, греческий, итальянский, малагасийский, суахили, узбекский, урду, чешский или японский, например, и эта практика была поощрена Генеральной Ассамблеей в резолюции 54/82 от 6 декабря 1999 года.

### **D. Рабочие языки секретариатов**

35. Приложение II содержит информацию о предусмотренных мандатами рабочих языках (по директивному решению) и фактически используемых рабочих языках, указанных секретариатами, а также о языках, используемых главным образом при составлении баз данных, в Интранете и работе с текстами документов в оригинале. Тогда как если ряд организаций имеют два предусмотренных мандатом рабочих языка (Организация Объединенных Наций, за исключением трех региональных комиссий, ВПС); три (МОТ); четыре (ВМО); пять (ФАО) или даже шесть (ИКАО и ВОИС), то некоторые не имеют ни одного (ВОЗ, ММО). Довольно часто независимо от того, имеются ли другие рабочие языки, предусмотренные для секретариатов, английский язык в преобладающей степени является языком доступа к информации в электронном формате.

36. Следует отметить, что в ВОИС выражение "рабочие языки секретариата" воспринимается как означающее языки, используемые сотрудниками для устного перевода, составления документов, подготовки публикаций или корреспонденции. Поэтому английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский (плюс в некоторой степени португальский) были перечислены как рабочие языки секретариата. Кроме того, поскольку большая часть доходов организации поступает от сборов, оплачиваемых представителями частного сектора, пользующимися ДПК, Мадридской и Гаагской системами и услугами Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству, то услугам, предоставляемым секретариатом, в значительной мере свойственны многоязычные аспекты. Например, международные заявки по ДПК могут подаваться на любом языке, который с этой целью допускает использовать принимающее бюро. В 2001 году было заполнено всего 103 947 заявок на 20 языках. В знак признания того факта, что 14% международных заявок по ДПК заполняется на немецком языке, а 11% - на японском, эти два языка включены в число языков, по которым может выплачиваться надбавка за владением языком.

37. Случай ВОИС, несмотря на его особый характер, вызывает правомерный вопрос о том,

что понимать под "рабочим языком" в рабочей практике секретариатов. Не считая языковых специалистов, в организациях системы Организации Объединенных Наций есть сотрудники, которые в повседневной работе используют языки, не относящиеся к предусмотренным мандатом рабочим языкам. По сути дела, помимо обращения к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой обеспечить, чтобы с момента набора на работу сотрудники "владели и пользовались как минимум одним из рабочих языков секретариата", в резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи о многоязычии ему предлагается также "обеспечить, чтобы использование какого-либо другого из шести рабочих языков надлежащим образом поощрялось и учитывалось, в частности при присвоении очередных классов и ступеней"<sup>6</sup>. Вопрос о разграничении между предусмотренными мандатом рабочими языками и другими языками, используемыми для работы, заслуживает дальнейшего рассмотрения.

#### **Е. В поисках равного соотношения языков**

38. Руководящие органы многих организаций нередко поднимали вопрос об "отсутствии равнопредставленности" или "неравноправном режиме" официальных/рабочих языков, о "дисбалансе" в использовании языков или о необходимости добиваться "подлинно сбалансированного использования" предусмотренных языков. Хотя секретариаты сходятся во мнении относительно того, что означает равное отношение, основанное на принципе документально закрепленного равного соотношения между языками, предусмотренного действующими правилами, принятыми государствами-членами, они отмечают также, что на практике они нередко разрываются между требованиями "строго следовать" действующим правилам и прагматическим подходом, продиктованным многими факторами, в том числе объемом ресурсов, выделяемых им руководящими органами.

---

<sup>6</sup> Пункт 3 резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи.

39. В Организации Объединенных Наций и других организациях предусмотренные расписанием официальные заседания проводятся, как правило, с синхронным переводом на требуемые языки, а неофициальные заседания обеспечиваются подобным обслуживанием по принципу "при имеющейся возможности". Однако, как видно из таблицы I.2 ниже, по различным причинам языковое обслуживание в полном объеме предоставляется не для всех заседаний, в которых принимают участие представители государств-членов. Количество заседаний, проводимых на одном языке, в разных организациях различно и зависит от используемого языка или местонахождения организации. Информация, представленная некоторыми секретариатами, указывает, что эта

тенденция, похоже, только отчасти продиктована соображениями экономии. Например, приводится довод, что такие неофициальные заседания, не обеспечиваемые устным переводом, повышают эффективность межправительственного совещательного процесса. Какими бы ни были причины, можно также сказать, что эта тенденция противоречит главной цели многоязычной организации и может серьезно ограничивать эффективное участие/вклад ряда государств-членов в процесс принятия решений. В связи с этим прагматизм также может привести к утверждению практики, которая серьезно ограничивает способность государств-членов и других заинтересованных сторон в полной мере участвовать в деятельности соответствующих организаций.

**Таблица I.2: Предусмотренные расписанием заседания, проведенные в Организации Объединенных Наций с обеспечением устного перевода и без него**

<i>Места службы и количество заседаний, проведенных с обеспечением устного перевода и без него (в скобках)</i>	<i>1994-1995 (по факту)</i>	<i>1996-1997 (по факту)</i>	<i>1998-1999 (по факту)</i>	<i>2000-2001 (предполо- жительно)</i>	<i>2002-2003 (предполо- жительно)</i>
<b>A. <u>Центральные учреждения</u></b>	6 470 (1 539)	6 081 1 583	5 763 1 660	6 300 1 800	6 300 1 800
<b>Итого А</b>	<b>8 009</b>	<b>7 664</b>	<b>7 423</b>	<b>8 100</b>	<b>8 100</b>
Процентная доля заседаний без обеспечения устного перевода	19,21%	20,65%	22,36%	22,22%	22,22%
<b>B. <u>ЮНОГ</u> (включая заседания, финансировавшиеся за счет внебюджетных средств)</b>	5 482 (5 565)	4 954 (6 928)	4 586 (6 931)	4 850 (6 000)	4 850 (6 000)
<b>Итого В</b>	<b>11 047</b>	<b>11 882</b>	<b>11 517</b>	<b>10 850</b>	<b>10 850</b>
Процентная доля заседаний, проведенных без обеспечения устного перевода	50,37%	58,30%	60,18%	55,59%	55,29%
<b>C. <u>ЮНОВ</u></b>	805 (1 130)	686 (1 893)	837 (2 147)	860 (2 452)	900 (2 952)
<b>Итого С</b> (Процентная доля заседаний, проведенных без обеспечения устного перевода)	<b>1 935</b> 58,39%	<b>2 579</b> 73,40%	<b>2 984</b> 71,95%	<b>3 312</b> 74,03%	<b>3 852</b> 76,63%

*Источник:* Организация Объединенных Наций/Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДДГАКУ) (ранее ДДГАКО).

40. Вышеуказанные данные подтверждают, что, несмотря на резолюцию 50/11 и другие соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, призывающие к соблюдению

равного соотношения языков, совещания в Организации Объединенных Наций без обеспечения устным переводом (обычно проводимые на английском языке в

центральных учреждениях, Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, а также на английском или французском языках в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве) по-прежнему составляют значительный процент.

41. Секретариат ПРООН признал, что отсутствие равного соотношения языков или равного отношения к ним неизменно означало, что английский язык использовался в ущерб другим языкам в официальных и неофициальных ситуациях и это касалось как рабочих, так и официальных языков. Доклады, представляемые на рассмотрение Исполнительному совету, чаще всего составляются на английском языке, причем нередко поступают из регионов и стран, государственный язык которых является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций. Поскольку чрезвычайно важно снабжать Исполнительный совет самой свежей информацией, доклады нередко представляют также с нарушением установленных внутренних сроков. Предварительный вариант, который просят представить члены Исполнительного совета, поэтому обычно бывает только на английском языке. В редких случаях доклады не представлялись Совету ни на одном из официальных или рабочих языков на момент их рассмотрения, за исключением английского. Выражая сожаление по поводу такого положения, Совет тем не менее принимал решение о рассмотрении соответствующих пунктов повестки дня.

42. В ЭКЛАК из соображений экономии и ввиду отсутствия французских письменных переводчиков документы нередко не публикуются на этом языке, хотя он является одним из рабочих языков наряду с английским и испанским. Многие заседания обеспечиваются только английским/испанским устным переводом. К тому же для обеспечения эффективности и оперативности некоторые рабочие или редакционные группы Конференции ЭКЛАК пользуются одним языком (английским или испанским) и, по

утверждению секретариата, правительства-члены относятся к этому с пониманием и согласны с этим (в том числе франкоязычные страны, такие, как Канада, Франция и Гаити). Утверждается, что в Экономической комиссии для Африки (ЭКА) доля неофициальных заседаний, проводимых только на английском языке, с 1998 года возросла и теперь составляет от 70 до 75%.

43. Со своей стороны Генеральная конференция ЮНЕСКО приняла в 1995 году резолюцию 28/С "Сбалансированное использование шести рабочих языков Генеральной конференции и использование других официальных языков". В этой резолюции Конференция, "принимая во внимание важное значение языков как незаменимого средства общения между людьми и обмена культурным опытом", выразила свою "глубокую озабоченность в связи с продолжающимся несбалансированным использованием в ЮНЕСКО шести рабочих языков Генеральной конференции". Она предложила Генеральному директору "продолжить уже прилагавшиеся усилия с тем, чтобы обеспечить подлинно сбалансированное использование шести рабочих языков Генеральной конференции и одновременно способствовать использованию других официальных языков". По мнению секции устного перевода, из-за позднего представления заявок секторами и ограниченными внутренними возможностями не всегда удается в короткий срок привлечь к работе высококвалифицированных внештатных устных переводчиков. В результате этого, как видно из таблицы I.3 ниже, содержащей разбивку таких заседаний по языкам за 1998-2000 годы и отражающей положение каждого языка в процентном отношении к общему количеству, проводятся заседания, не обеспеченные устным переводом. Хотя количественные показатели по английскому и французскому языкам не претерпели значительных изменений, показатели по испанскому языку несколько снизились, а показатели по китайскому и русскому языку резко уменьшились.

**Таблица I.3: ЮНЕСКО: заседания, проведенные в 1998-2000 годах, в разбивке по языкам**

(Общее количество заседаний и процентная доля языков)

<i>Год</i>	<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык</i>
<b>1998 год</b> (219)	29 (13,24%)	17 (7,76%)	216 (98,63%)	207 (94,52%)	24 (10,96%)	69 (31,51%)
<b>1999 год*</b> (23)	16 (6,81%)	12 (5,11%)	231 (98,30%)	215 (91,49%)	18 (7,66%)	63 (26,81%)
<b>2000 год</b> (203)	24 (11,82%)	6 (2,96%)	200 (98,52%)	190 (93,6%)	13 (6,4%)	52 (25,62%)

Источник: ЮНЕСКО.

\* Год проведения Генеральной конференции.

44. Пятидесятая Всемирная ассамблея здравоохранения приняла 13 мая 1997 года резолюцию о "Соблюдении равенства между официальными языками"<sup>7</sup>, которая гласит, что "универсальность Всемирной организации здравоохранения основывается, в частности, на многоязычии и уважении равенства и множественности официальных языков, выбранных государствами-членами"<sup>8</sup>. Выражая сожаление в связи с тем, что различные официальные и рабочие языки секретариата используются внутри ВОЗ непропорционально, Ассамблея предложила Генеральному директору "обеспечивать неукоснительное соблюдение правил организации, которые устанавливают лингвистическую практику в отношении как связей организации с государствами-членами, так и использования языков в секретариате"<sup>9</sup>.

45. Согласно углубленному "Обзору языковой политики ФАО"<sup>10</sup>, проведенному в 1999 году, Совет ФАО "единогласно подтвердил принцип равенства языков ФАО, предусмотренного общим правилом XLVII, и его значение для обеспечения максимально широкого доступа к информации ФАО и

максимально полного участия государств-членов в работе ФАО"<sup>11</sup>. В то же время, "целя усилия, прилагаемые для соблюдения этого принципа, несмотря на финансовые трудности, испытываемые в последнее время, Совет выразил озабоченность явными признаками дисбаланса в использовании всех языков ФАО"<sup>12</sup>. После этого прилагались неустанные усилия по выправлению положения. Все сессии руководящих органов (Конференции, Совета и его комитетов) проводятся на пяти языках ФАО, но вне этих сессий при определении языкового состава совещания внимание уделяется языковым запросам его участников, памятуя о том, что совещание или соответствующий орган могут принять собственные решения относительно языков, на которых они будут проводить работу. Таким образом, в ФАО в рабочем порядке выделяются четыре категории совещаний, и в 2000-2001 годах они распределились следующим образом: 130 совещаний, включая 14, проведенных на одном языке, были отнесены к категории I (межправительственные совещания); 30 совещаний, включая 15, проведенных на одном языке, были отнесены к категории II (технические сессии, в которых участвовали эксперты, представлявшие государства-члены); 80 совещаний, включая 66, проведенных на одном языке, были отнесены к категории III (совещания комитетов и групп экспертов, приглашенных ФАО в личном качестве) и 16 совещаний, в том числе 15, проведенных на

<sup>7</sup> Резолюция WHA50.32 Всемирной ассамблеи здравоохранения.

<sup>8</sup> Там же, первый пункт преамбулы.

<sup>9</sup> Там же, пункт 1.

<sup>10</sup> (РС 81/6-FC 92/13). "Обзор языковой политики ФАО".

<sup>11</sup> Там же, пункт 105.

<sup>12</sup> Там же.

одном языке, были отнесены к категории IV (семинары, учебные курсы и коллоквиумы).

46. Учитывая свой трехсторонний состав, МОТ развивала многоязычие, отражающее потребности ее членов в услугах, предоставляемых в полном объеме на рабочих языках Организации (английском, испанском и французском) и ее других официальных языках (арабском, китайском, немецком и русском). Согласно секретариату, почти все материалы, включая внутренние сообщения, публикуются по меньшей мере на английском и французском языках, и значительная их доля появляется также на испанском языке. Еще в 1993 году соответствующими делегациями было твердо отклонено предложение ограничить объем устного перевода на остальные четыре языка. В то же время организация стремилась привести потребности членов в соответствие с наиболее рациональным использованием ресурсов: например, устный перевод на арабский язык обеспечивается в ходе трехсторонних секторальных совещаний, когда в них участвуют не менее трех арабоязычных стран, а когда в таких совещаниях участвуют делегаты, пользующиеся арабским, китайским, немецким или русским языками, доклады, готовящиеся для обсуждения, появляются в сокращенном виде/резюме на этих языках в приложении к полным вариантам на английском, французском и испанском языках.

47. Эффективному участию ряда государств-членов в процессе выработки решений может быть нанесен ущерб тем, что совещания проводятся только на одном языке. Однако на это существуют различные точки зрения. По мнению ПРООН, когда такие совещания не обеспечиваются языковым обслуживанием, это почти не отражается на эффективности участия или вкладе государств-членов, и, возможно, объясняется тем, что предсессионные совещания Совета готовятся с обеспечением устным переводом в полном объеме. ФАО, наоборот, считает, что результатом проведения совещаний только на одном языке - обычно английском - является то, что страны вынуждены присылать делегатов, в должной мере владеющих этим языком. Иначе эти делегаты могут оказаться в сложном положении при обсуждении вопросов с представителями англоязычных стран или не смогут выступать

из-за несовершенного владения языком. Кроме того, если нет перевода справочных документов, это ограничивает выбор советников и сотрудников, с которыми можно консультироваться в столицах для определения позиции неанглоязычных стран по предложениям, выдвигаемым в этих документах.

48. Некоторые выразили мнение, что по практическим соображениям и независимо от своей языковой группы представители государств-членов сами склонны пользоваться, главным образом, английским языком во время неофициальных переговоров, в которых участвуют представители более одной языковой группы. И только когда согласованный текст представляется как официальный проект, он письменно переводится на предусмотренные языки соответствующего руководящего органа. Однако они признают, что, хотя свободное владение более чем одним языком нередко предусматривается требованиями, предъявляемыми к специалистам в современной дипломатии, сложившееся положение с использованием языков в ряде организаций нуждается в дальнейшем рассмотрении, поскольку оно может привести к ущемлению интересов ряда языковых групп и, в частности, развивающихся стран из этих групп. В то же время они считают, что рациональное использование ограниченных ресурсов должно обеспечивать, по мере необходимости, должный учет фактических потребностей участников.

## II. МНОГОЯЗЫЧИЕ И УСЛОВИЯ ТРУДА В СЕКРЕТАРИАТАХ

49. Часть вопросника, распространенного среди секретариатов организаций-участниц, была направлена на получение ответов на три категории вопросов, касающихся управления людскими ресурсами, проблем, связанных с использованием многоязычной рабочей силы и возможным влиянием знания языков сотрудниками на осуществление программ.

### A. Управление людскими ресурсами

#### a) Владение языками и продвижение по службе

##### Требования, предъявляемые к владению языками при найме на работу

50. На основе анализа случайной выборки объявлений о вакантных должностях в нескольких организациях системы Организации Объединенных Наций удалось вычлнить следующие требования, предъявляемые к владению языками: а) требуется и оговаривается владение одним языком (в большинстве случаев - английским, затем - французским и в меньшей степени - испанским); б) аналогичное предыдущему требованию наряду со знанием другого официального языка (указанного или нет) или языка принимающей страны, рассматриваемое как преимущество; в) требуемый язык (английский, испанский, русский или французский) должен быть родным языком кандидата; г) свободное владение одним из рабочих языков секретариата (английским, французским или испанским и гораздо реже арабским или русским), а также хорошее знание второго рабочего языка; д) свободное владение двумя рабочими языками секретариата (в большинстве случаев английским/французским, иногда английским/испанским и изредка английским/арабским); и е) владение каким-нибудь одним из официальных языков организации.

51. Обычно в объявлении о вакантной должности говорится о двух категориях языков: тех, свободное владение которыми требуется официально (минимум одним из рабочих

языков секретариата), и тех, владение которыми является преимуществом, независимо от того, идет ли речь о других рабочих языках, других официальных языках организации или неофициальных языках. Само требование, по определению, подразумевает, что кандидатуры, которые не удовлетворяют условиям, предполагающим владение языками, в расчет не принимаются. Когда речь идет о преимуществе, подразумевается, что предпочтение перед другими столь же квалифицированными кандидатами отдается одному из них, владеющему одним или несколькими другими языками, считающимися полезными при выполнении обязанностей, соответствующих занимаемой должности.

52. Складывается впечатление, что во многих организациях место службы и особенности занимаемой должности являются важнейшими факторами при выборе языков, владение которыми необходимо или считается преимуществом. Так, при объявлении вакантных должностей в ООН к числу преимуществ было отнесено владение суахили для должности помощника начальника службы безопасности Международного уголовного трибунала по Руанде в Аруше, итальянским - для должности директора Информационного центра в Риме, немецким или японским - для должности сотрудника, отвечающего за размещение средств в Объединенном пенсионном фонде персонала в Нью-Йорке. Однако, что касается неофициальных языков, то иногда внутри одной и той же организации нет единого подхода к критериям, которые позволяют заключить, что владение языком - это требование или же преимущество. Так, например, владение немецким языком требовалось для занятия должности директора Информационного центра в Бонне (а не рассматривалось в качестве преимущества, как это было с итальянским языком в Риме) и в менее очевидной форме для занятия должности секретаря в Отделении ООН в Женеве.

53. Требование владения единственным языком (который обязательно является одним из рабочих языков) по-прежнему в различной степени применяется и касается в подавляющем большинстве случаев английского языка. Это

требование, однако, все больше становится исключением в ряде организаций, которые широко представлены на местах и считают, что наравне с профессиональной квалификацией, владение двумя и даже тремя или более языками способствует повышению качества работы, о чем идет речь в Уставе Организации Объединенных Наций применительно к набору кадров. В связи с этим Генеральный директор ФАО указывает в "Докладе об осуществлении программы" на двухгодичный период 1998-1999 годов <sup>13</sup>, что соответствующее процентное соотношение, фигурирующее в объявлениях о вакантных должностях за этот период, составляло 10% для одного языка, 87% для двух языков и 3% для трех языков.

54. Языки, используемые в рамках секретариатов, охватывают географические зоны, гораздо более широкие, чем собственно ареал распространения конкретного языка, когда требуется, чтобы этот язык был родным языком кандидата, возникает потенциальный риск дискриминации между кандидатами, если понятие родного языка толкуется *stricto sensu*. Не только само понятие родного языка ошибочно предполагает, что языком можно овладеть, только впитав эти навыки вместе с материнским молоком, но его ограничительное толкование может также привести к отсеву кандидатов, которые в силу выбора или колонизации овладели указанным языком как основным языком обучения, но который при этом не являлся их родным языком. Некоторые организации все чаще говорят об основном языке, на котором было получено образование, чем о родном языке.

55. Такие организации, как ЮНЕСКО и ВПС, во всех объявлениях о вакантных должностях требуют очень хорошего владения одним из двух рабочих языков секретариата (французский и английский), а также хорошего знания другого языка. Другие организации поступают более целенаправленно в зависимости от объявляемых должностей. Что касается МОТ, где рабочими языками секретариата являются английский, французский и испанский, то сотрудники, родной язык которых является одним из

рабочих языков, должны в совершенстве владеть вторым рабочим языком, и от них может требоваться знание третьего рабочего языка, а от тех, чей родной язык не является одним из рабочих языков, может требоваться знание второго рабочего языка. Впрочем, выбор рабочего языка, который требуется в первую очередь, осуществляется в зависимости от языка, наиболее используемого при выполнении конкретных должностных обязанностей. Что касается ЮНЕСКО, то из этого основного правила все-таки делаются два исключения: обязательным является только владение французским языком для технических сотрудников категории общего обслуживания, набираемого в штаб-квартире, а знание официального языка страны назначения обязательно для персонала, работающего вне штаб-квартиры и набираемого на местах. Кроме того, когда речь идет о должностях категории специалистов, то, если есть серьезная возможность набрать кандидатов из непредставленных или недопредставленных стран, то требование, касающееся знания двух рабочих языков, не всегда принимается в расчет. Что касается ВПС, то он уточняет, что для ряда должностей, которые связаны с работой с регионами, требуется знание языка, широко распространенного в указанном регионе (например, испанского для Латинской Америки и русского для стран СНГ), помимо вышеуказанного основного требования.

56. По сравнению с другими языками чаще всего, бесспорно, требуется владение английским - порой достаточно его одного, порой им необходимо владеть наряду со вторым или несколькими языками, знание которых считается важнейшим фактором. МПП указывает, что в любых обстоятельствах базовое знание английского языка необходимо, тогда как ЮНФПА уточняет, что этот язык фактически требуется для всех должностей категории специалистов, и наоборот, хотя секретариат ИКАО охотно признает, что английский является рабочим языком де-факто, в объявлениях о вакантных должностях систематически включается требование о владении каким-либо из шести официальных языков организации, а хорошее знание какого-либо из указанных языков считается желательным. Хотя подобная политика полностью соответствует принципу

---

<sup>13</sup> С 2001/8, Доклад об осуществлении программы ФАО на 1998-1999 годы.

предусмотренного Уставом равенства всех официальных языков организации, можно задать вопрос, возможно ли, тем не менее, сохранить транспарентность и равенство возможностей кандидатов: ведь допустимо усомниться, что, не считая исключительных случаев, незнание английского языка кандидатом, который при этом владел бы несколькими другими официальными языками, не является причиной для его отсева.

57. Не считая языковых должностей, основные правила, применяющиеся при включении языковых требований в объявления о вакантных должностях, выиграли бы, став более единообразными и более транспарентными в рамках одной и той же организации. В связи с этим потребности в общении, связанные с выполнением обязанностей, обусловленных занимаемой должностью, должны быть единственным определяющим фактором при выборе языков, упоминаемых при объявлении о вакантных должностях. Не должно быть никаких сомнений в том, что не было отдано предпочтение другим факторам, в частности рабочему языку, которым владеют стоящие выше по служебной лестнице начальники, или требования не были специально подогнаны под уже намеченного кандидата.

58. Впрочем, только необходимость в более рациональном управлении людскими ресурсами, а также потребности, связанные с повышением качества труда, и ничто другое должны служить обоснованием того, что знание государственного языка принимающей страны может рассматриваться как требование или преимущество, особенно если этот язык является одним из официальных языков соответствующей организации. Подобная политика может, однако, столкнуться с другими ограничениями, анализ которых дается далее в пунктах 66-68, но, тем не менее, она заслуживает серьезного поощрения со стороны директивных органов, поскольку позволяет наиболее эффективно решать задачи многоязычия в целом и присутствия организации на местах в частности.

## **Политика объявления о вакантных должностях**

59. Помимо распространения объявлений о вакантных должностях традиционным образом (на досках объявлений, через представительства государств-членов и иногда через объявления в печати) и в зависимости от замещаемых должностей, многие организации все чаще прибегают к размещению объявлений на своих Интранет-сайтах (для должностей, подлежащих замещению внутренними кандидатами) и на Интернет-сайтах (для должностей, подлежащих замещению внутренними и внешними кандидатами). При этом Комиссия по международной гражданской службе (КМГС) публикует ежемесячный бюллетень на английском языке, который также доступен на ее Интернет-сайте (<http://icsc.un.org/vab/index.htm>) и который содержит перечень вакантных должностей, о которых ей сообщают организации, использующие общую систему окладов и вознаграждений.

60. Все большее количество организаций склонно разрешать кандидатам подавать заявления по Интернет, заполняя необходимую анкету. Эта процедура, безусловно, помогает сократить сроки, связанные с процессом набора кадров, но, несмотря на то, что возможность подачи заявления обычным почтовым отправлением в принципе сохраняется, приходится признать, что имеется реальный риск поставить в неблагоприятное положение не только всех тех, у которого нет доступа к Интернету, но и всех тех, кто не владеет языком или языками, используемыми для онлайн-оговьявления вакансий. Складывается впечатление, что ФАО является единственной организацией, публикующей свои объявления о вакансиях на трех языках (английском, французском и испанском). Некоторые организации, такие, как ООН, ЮНЕСКО, ВОИС и МОТ, делают это на двух языках, обычно на английском и на французском, а в случае МОТ объявление может даваться также на испанском языке в зависимости от требований, предъявляемых к должности.

61. В ООН с мая 2002 года взята на вооружение новая система под названием "Гэлакси" с целью частично автоматизировать

размещение объявлений о вакантных должностях и позволить производить первый автоматический отбор кандидатур, используя стандартные электронные анкеты. В своем докладе о многоязычии, представленном в 2001 году Генеральной Ассамблее, Генеральный секретарь отметил, что, согласно его ожиданиям, новая процедура должна позволить, среди прочего, увеличить "число сотрудников, говорящих на французском языке, и ... придавать большее значение знанию языков как одному из критериев набора и повышения в должности"<sup>14</sup>. Сначала Интернет-сайт "Гэлакси" (<http://jobs.un.org>) был доступен только на английском языке. Французский вариант сайта был запущен к середине сентября 2002 года, но размещенные на нем объявления о вакансиях составлялись (и будут составляться) исключительно на английском языке для всех должностей категории общего обслуживания и смежных категорий, включая должности, для которых требуется знание в качестве родного языка иного языка, помимо английского (французского, русского или испанского). Кстати сказать, объявления, которые касаются должностей категории специалистов и выше, составлялись главным образом на английском языке, поскольку возможности перевода на французский язык временно отсутствовали. В ряде случаев такие временные затруднения сохранялись до крайнего срока подачи кандидатур.

#### **Перспективы продвижения и повышения по службе**

62. На перспективах продвижения и повышения по службе, а также на мобильности персонала в принципе благоприятно сказывается знание по меньшей мере двух языков. ООН и другие организации, применяющие общую систему окладов, обеспечивают сотрудникам категории специалистов и выше ускоренное назначение очередного разряда (сроки сокращены с 12 месяцев до 10 месяцев для обычных ступеней окладов и с 24 до 20 месяцев для ступеней за выслугу лет). Сотрудникам категории общего обслуживания и смежных категорий

выплачивается надбавка за знание языка, которая дает право на пенсию и сумма которой составляет 5% минимального оклада сотрудников уровня О-5 или О-4 в зависимости от места службы за первый дополнительный язык и половину от этой суммы за второй дополнительный язык.

63. МПП предоставляет контракт без ограничения срока своим сотрудникам категории специалистов и выше лишь в случае, если они владеют двумя официальными языками, а тем, которые принимаются на работу, владея единственным языком, дается два года для достижения необходимого уровня владения вторым языком. В ЮНФПА сотрудники, желающие занять должности на местах, должны соответствовать языковым требованиям, связанным с должностью, и поэтому владение одним языком может стать тормозом в карьерном росте, хотя некоторые должности предполагают знание только английского языка. В ЮНЕСКО, где совершенное владение или хорошее знание английского и французского языков требуются при поступлении на работу, случается, однако, что в отдельных случаях техническим знаниям кандидата придается большее значение, чем тому, насколько он владеет вторым языком.

64. По мнению секретариатов, система квалификации сотрудников низших категорий не сказывается отрицательно на последних, если рабочий язык, которым они лучше всего владеют, не совпадает с языком их непосредственного начальника. Несмотря на эти заверения, были отмечены многочисленные случаи, когда сотрудники предпочитали заполнять анкету системы квалификации на английском языке, если их непосредственный начальник не владел этим языком, из-за страха получить менее благоприятную оценку. ФАО сообщает со своей стороны, что был случай, когда возник спор между сотрудником и его непосредственным начальником в связи с требованием, касавшимся языковой подготовки, которое предъявлял последний, но которое указанный сотрудник считал необоснованным. Имели место также случаи, когда доклады о поездках, составленные на одном из рабочих языков, не сразу утверждались начальниками, не владевшими указанным языком.

---

<sup>14</sup> A/56/656, "Многоязычие", пункт 13.

**б) Выделение средств на языковую подготовку**

65. Большинство организаций системы Организации Объединенных Наций предоставляет своим сотрудникам возможность языковой подготовки, причем размер расходов за двухгодичный период, покрываемых за счет регулярного бюджета, зависит от организаций и численности их персонала. В некоторых организациях языковые курсы для сотрудников бесплатны, но несколько организаций (например МОТ, ЮНЕСКО, ИКАО, ВПС) требуют от них скромного участия в расходах. В МОТ средства, выделяемые на изучение языков (английского, французского и испанского) составляют 37% от общего объема бюджета, выделяемого на учебную подготовку.

В таблице II.1 приводятся фактические показатели о числе слушателей и соответствующих расходах за периоды 1998-1999 годов и 2000-2001 годов, а также прогнозы на 2002-2003 годы. В конце учебного цикла освоение изучаемого языка проверяется при сдаче экзамена по языковой подготовке, который служит ее подтверждением при принятии решений о поощрениях, о которых идет речь в пункте 58 выше. Экзаменационные сессии по шести официальным языкам проводятся ООН для всех остальных организаций, которые применяют общую систему, и результаты в разбивке по языкам и по экзаменационным сессиям приводятся в таблице II.2.

**Таблица II.1: Языковая подготовка в ООН: число слушателей (P) и связанные с этим расходы (D) (в 1 000 долл. США)**

Программа	1998-1999 годы		2000-2001 годы		2002-2003 годы	
	<i>(Фактические показатели,</i>		<i>(Фактические показатели,</i>		<i>(Прогнозы)</i>	
	<i>P</i>	<i>D</i>	<i>P</i>	<i>D</i>	<i>P</i>	<i>D</i>
Английский язык	1 288	373,9	1 200	377,5	1 200	373,4
Арабский язык	736	213,7	800	204,5	650	202,3
Китайский язык	430	124,8	400	125,8	400	124,5
Испанский язык	1 941	563,5	1 800	629,2	2 000	662,3
Французский язык	3 048	884,9	2 900	975,3	3 100	964,6
Русский язык	635	184,3	600	204,5	650	202,3
<b>Итого</b>	<b>8 078</b>	<b>2 345,1</b>	<b>7 700</b>	<b>2 517,0</b>	<b>8 000</b>	<b>2 489,4</b>
Экзамен по языковой подготовке	3 529	82,5	3 400	70,5	3 000	100,0
<b>Всего</b>	<b>11 607</b>	<b>2 427,6</b>	<b>11 100</b>	<b>2 587,5</b>	<b>11 000</b>	<b>2 589,41</b>

(Источники: Секретариат ООН/предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов. A/56/6 (Раздел 27С).)

**Таблица II.2: Кандидаты, допущенные к экзаменам по языковой подготовке\***

Экзаменационные сессии	Английский язык	Арабский язык	Китайский язык	Испанский язык	Французский язык	Русский язык	Всего
	язык	язык	язык	язык	язык	язык	
Февраль 1998 года (47)	162	2	2	60	82	40	<b>348</b>
Май 1998 года (48)	247	6	1	48	95	39	<b>436</b>
Январь 1999 года (49)	269	6	4	46	131	58	<b>514</b>
Май 1999 года (50)	357	9	1	70	122	61	<b>620</b>
Январь 2000 года (51)	381	9	5	56	161	77	<b>689</b>
Май 2000 года	426	15	2	56	149	79	<b>727</b>

(Источник: ООН/Департамент по вопросам управления/Служба повышения квалификации кадров.)

\* Цифры, касающиеся всех организаций, применяющих общую систему.

66. Цифры, приведенные в таблице II.1 показывают, что одна лишь ООН расходует около 2,5 млн. долл. США за двухгодичный период на языковую подготовку своего персонала, тратя их на изучение сотрудниками и/или совершенствование их знаний шести официальных языков Организации. В период между 1998-1999 годами и 2002-2003 годами выделенные средства направлены, главным образом, на изучение французского языка (37,73% - 38,75%), испанского языка (24,02% - 25%) и английского языка (15,94% - 15%) в зависимости от числа участников. В ФАО около четверти общей суммы средств, выделенных на обучение, были направлены на повышение уровня владения сотрудниками вторым или третьим языком, что составило за периоды 1998-1999 годов и 2000-2001 годов фактические расходы соответственно в размере 437 000 долл. и 648 000 долл., а прогноз на 2002-2003 годы составляет 630 000 долл. В других организациях суммы меньше, но они свидетельствуют о желании способствовать изучению и совершенствованию языков, используемых их сотрудниками. Было бы полезно дать оценку этим усилиям и, в частности, проанализировать величину и причины отсева в ходе каждого курса, тем более, что организации, предлагающие платные курсы, считают, что их бесплатность не способствует посещаемости со стороны слушателей.

67. Цифры, приведенные в таблице II.2, касаются числа кандидатов, допущенных к экзамену на знание иностранных языков. Они отражают ситуацию во всех организациях, применяющих общую систему. Из таблицы видно, во-первых, что число сотрудников, допущенных к сдаче экзаменов по шести языкам, за период между февралем 1998 года и маем 2000 года удвоилось (с 348 до 727 человек) и, во-вторых, что те, кто допускается к сдаче английского языка в ходе каждой сессии, численно превышают всех, кто допускается для сдачи экзаменов по всем остальным языкам вместе взятым. Следует, однако, подчеркнуть, что не все кандидаты являются сотрудниками секретариатов и что не все из них обязательно посещали языковые курсы. Если, как это ни парадоксально, общая тенденция, вырисовывающаяся в результате этого, окажется, тем не менее, справедливой на уровне

каждой организации, то из этого придется сделать вывод, что программа языковой подготовки в конечном счете ведет к укреплению доминирующего положения английского языка вопреки заявленной цели, заключающейся в улучшении языкового равновесия в секретариатах. Отдача от затраченных средств будет поэтому далека от количества затраченных финансовых усилий, не ограничивающихся одним лишь обучением, если принять в расчет уже упомянутые различные стимулы.

68. В своем докладе за 2000 год Комиссия по международной гражданской службе рекомендовала отказаться от ныне действующих систем стимулирования на том основании, что "эти системы не обеспечивают эффективного поощрения культуры многоязычия"<sup>15</sup>, но эта рекомендация, кстати сказать, отклоненная Генеральной Ассамблеей ООН, не ставила под вопрос обоснованность функционирования языковых курсов. В соответствии с резолюцией 2480 (XXIII) В Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, уровень знаний, подтвержденный успешной сдачей экзамена по языковой подготовке, как предполагается, "позволяет понимать письменную и устную речь". Учитывая это, значительный вклад в культуру многоязычия секретариатов путем языковой подготовки наиболее убедительно проявляется, когда лицам, изучающим языки, дается возможность применить их новые знания. Предполагаются курсы усовершенствования, в частности, в области составления документов, но они редко организуются по каким-либо другим языкам, помимо английского, в том числе в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, что объясняется отсутствием достаточного числа кандидатов, позволяющего оправдать преподавание на французском языке. При этом в настоящее время регулярных курсов повышения квалификации не существует. В некоторых организациях подтвердить знания требуется не реже одного раза каждые

---

<sup>15</sup> A/55/30, "Доклад Комиссии по международной гражданской службе", пункт 55.

пять лет, но это, скорее, исключение, чем правило.

**с) Отсутствие показателей эффективности**

69. По мнению ФАО, "не следует судить о ценности многоязычной работы организации только по количеству заседаний, публикаций или других мероприятий на базе более чем одного языка, а нужно учитывать также содержание и качество этой работы на всех языках ФАО"<sup>16</sup>. Ведь только в процессе использования языка можно развивать и сохранять навыки владения им, и в связи с этим было бы полезно установить показатели эффективности, дающие представление об эволюции фактического использования различных преподаваемых или фигурирующих в отчетности языков. Подобный шаг можно было бы осуществить в рамках обследования языковых знаний персонала, которое, в свою очередь, должно быть составной частью периодических данных о составе секретариата или управлении людскими ресурсами, сообщаемых государствам-членам. Выполняя резолюцию 38/233 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1983 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций подготовил доклад о положении с языковой квалификацией персонала<sup>17</sup>. В этом докладе, в частности, говорилось о влиянии мер стимулирования на изучение языков и содержались цифровые показатели численности сотрудников категории специалистов и выше, прошедших языковые курсы, и тех, кто успешно сдал экзамен на знание языка. Полезной мерой могло бы стать обновление подобных данных, и другие организации только выиграли бы, если бы предприняли аналогичный шаг. В связи с этим можно отметить, что ЮНИДО занялась созданием и введением в строй базы данных о подготовке сотрудников, включающей раздел, отражающий уровень языковой подготовки.

---

<sup>16</sup> PC 81/6 FC 92/13, "Review of FAO language policies", (summary).

<sup>17</sup> A/C.5/39/6, "Положение с языковой квалификацией персонала Организации Объединенных Наций".

70. Касаясь мер, предусмотренных в ООН, Генеральный секретарь указывает на то, что "должностные лица Секретариата в своих выступлениях перед межправительственными или экспертными органами на заседаниях, обслуживаемых устным переводом, будут поощряться использовать, когда это возможно, другие официальные языки, помимо английского"<sup>18</sup>. Это – первый шаг, который Генеральная Ассамблея с удовлетворением отметила в своей резолюции 56/262 от 15 февраля 2002 года. Чтобы этот шаг не был единственным показателем эффективности в этой области и чтобы лучше использовать всю совокупность языковых знаний, декларируемых сотрудниками, нужно предусмотреть принятие других поддающихся количественному описанию мер. При дальнейшем поощрении сотрудников к составлению докладов, подлежащих представлению на рассмотрение межправительственных органов, на том из рабочих языков, которым они лучше всего владеют, или к участию в размещении текстов на других официальных языках на различных Интернет-сайтах организации и повышению тем самым качественного уровня их многоязычного содержания, такие производственные показатели в цифровом выражении могли бы отражать достигнутый прогресс. Отсутствие или низкий уровень соответствующей отчетности могут привести к формированию ошибочного представления о том, что положение не меняется, чем собственно и объясняются неоднократно повторяемые просьбы подобного рода в резолюциях, принимаемых некоторыми из руководящих органов.

**В. Проблемы, связанные с использованием многоязычной рабочей силы**

71. В циркулярном письме ST/SGB/201 от 8 июля 1983 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, напомнив о действующих в отношении рабочих языков Секретариата правилах, подчеркнул, что "каждый сотрудник должен сам для себя решать, каким языком – английским или французским – пользоваться в своем письменном общении" и

---

<sup>18</sup> A/56/656, пункт 29.

что "никто не должен препятствовать этой политике", которая распространяется на другие рабочие языки, предусмотренные для трех региональных комиссий, то есть на русский для ЕЭК, испанский для ЭКЛАК и арабский для ЭСКЗА. В другом циркулярном письме, распространенном два года спустя<sup>19</sup>, Генеральный секретарь отметил, что политика Организации в том виде, как она изложена в предыдущем циркулярном письме, проводилась в жизнь не в полной мере, и призвал "всех сотрудников Секретариата, основным языком которых является французский или предпочитающих работать на этом языке, пользоваться французским во всех формах официального общения".

72. Два вышеупомянутых циркулярных письма по-прежнему официально в силе в ООН, но приходится признать, что осуществляются они по-прежнему в недостаточной мере по причинам структурного порядка. С одной стороны, право на использование того или иного рабочего языка распространяется, в принципе, на всех сотрудников, в том числе тех, которые выполняют руководящие функции, но это право не сопровождается обязанностью знать, хотя бы и на начальном уровне, другой язык или посещать в срочном порядке учебные курсы по указанному языку. С другой стороны, языковые требования, предусмотренные конкретной должностью (например, при обязательном знании "английского или французского языка") не всегда учитывают тот факт, что кандидату вполне возможно придется работать в одном коллективе с коллегами, которые также по полному праву пользуются другим рабочим языком. В такой ситуации оказывается неудивительно, что соотношение сил в административных подразделениях и законное стремление продвигаться по службе нередко одерживают верх над недостаточно энергичными попытками тех, кто хотел бы настоять на своем праве пользоваться "во всех случаях официального общения" языком, которым остальные коллеги, и в частности их непосредственный начальник, не владеют.

73. Отнюдь не будучи уникальным, случай ООН отражает положение, которое складывается во многих организациях системы Организации Объединенных Наций. Это положение вскрывает наличие органических присущих трудностей, связанных с обязательным использованием многоязычной рабочей силы в условиях, когда тенденция к доминированию английского языка как языка внутреннего общения подкрепляется, помимо прочего, происходящими революционными преобразованиями, связанными с внедрением новых технологий в области информатики и коммуникации. В силу этого два вышеуказанных циркулярных письма могут остаться и впредь выполненными не в полной мере, если не будет предусмотрено принятие других сопутствующих мер. Руководство в Центральном учреждении ООН, а также в основных представительствах за их пределами несет свою часть ответственности за то, что сохраняются препятствия, тормозящие претворение в жизнь положений этих циркулярных писем, поскольку сотрудники не имеют равного доступа к поисковым программам и базам данных, позволяющим им использовать рабочий язык, который они предпочитают.

74. В ходе бесед некоторые сотрудники выразили мнение, в соответствии с которым языковой состав персонала, отвечающего за управление людскими ресурсами, отчасти способствует сохранению языкового дисбаланса при найме на работу новых сотрудников, поскольку предпочтение отдается англоговорящим кандидатам. При отсутствии объективных данных, позволяющих судить об обоснованности подобных выводов, можно всего лишь сослаться на резолюцию 2359 (XXII) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 19 декабря 1967 года, в которой Генеральному секретарю предлагается принять необходимые меры, для того чтобы обеспечить "языковое равновесие в рамках Секретариата, и в особенности наличие персонала, пользующегося различными рабочими языками Организации Объединенных Наций в отделах, на которые возложена

---

<sup>19</sup> ST/SGB/212 от 24 сентября 1985 года.

обязанность по набору персонала Секретариата на всех уровнях"<sup>20</sup>.

75. Сотрудникам, занимающим руководящие должности, предстоит решить реальную проблему. Ведь трудно представить, каким образом при рациональном управлении кадрами можно одновременно давать подчиненным право пользоваться по их выбору тем или иным рабочим языком Секретариата, признавая при этом, что их непосредственный начальник имеет такое же право и при этом не обязан владеть двумя языками. В недавнем споре, вынесенном на рассмотрение Административного трибунала Организации Объединенных Наций (АТООН)<sup>21</sup>, в котором речь шла о формальных вопросах, истец как раз жаловался на то, что процедурные документы, представленные администрацией, были составлены на английском языке при том, что он специально настаивал на том, чтобы слушание проводилось на французском языке. В своем постановлении от 26 июля 2002 года Трибунал, двумя рабочими языками которого являются английский и французский, напомнил, что необходимо, чтобы при разбирательстве "каждого дела использовался только один рабочий язык и что процедура в целом должна производиться на языке, выбранном истцом", что справедливо также и для Административного трибунала МОТ. По мнению АТООН, "помимо того, что подобный порядок гораздо лучше отражал бы право истца на соблюдение законной процедуры, он облегчил бы также задачу Трибунала, который не был бы вынужден работать по одному и тому же делу на двух языках".

### **С. Владение языками и осуществление программ**

76. По мнению ВПС, сотрудники категории специалистов или лица, отвечающие за секторную деятельность и осуществление проектов технической помощи, должны хорошо

---

<sup>20</sup> Резолюция 2359 (XXII) Генеральной Ассамблеи, часть В, пункт 3 а).

<sup>21</sup> Постановление № 1072, дело Шюто против Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

владеть по меньшей мере двумя языками, в том числе в обязательном порядке языком, используемым в регионе. Со своей стороны ФАО предоставляет руководителям программ целую гамму адаптированных учебных курсов в случаях, когда уровень их владения конкретным языком может препятствовать осуществлению указанной программы. Что касается ЭКЛАК, то, несмотря на то, что она утверждает, будто располагает необходимыми специалистами для осуществления программ технического сотрудничества, предполагающих владение английским и испанским языками, необходимо отметить, что одно из государств-членов входит в группу наименее развитых франкоязычных стран, и ничто не указывает на то, что на касающихся его программах не отразится отсутствие у Комиссии специалистов, обладающих необходимой языковой подготовкой.

77. ЮНФПА признал, что владение несколькими языками в рамках одного подразделения или отдела желательно и способно повысить их производственный потенциал, но указывает на то, что все соответствующие службы организации располагают необходимыми специалистами, владеющими несколькими языками. В свою очередь ЭСКЗА считает также, что выполнение ее программ никоим образом не зависит от проблемы владения языками, поскольку все региональные советники и руководители проектов двуязычны и владеют арабским и английским языками. ЮНИДО со своей стороны признала, что проекты технического сотрудничества в целом, а точнее те, которые подлежат представлению многосторонним фондам, таким, как Монреальский протокол, Фонд промышленного развития Организации Объединенных Наций или Глобальный экологический фонд, должны, действительно, представляться на английском языке, потому что это ведет к сокращению расходов и ускорению процесса обработки запросов. Однако секретариат признает, что возникают определенные трудности в том, что касается франкоязычных стран Африки и Латинской Америки.

78. Согласно Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию технические департаменты

иногда заказывают перевод целых докладов на английский язык, а сотрудники, ведущие тему, не владеют языком, на котором представляется доклад. Это может неоправданно увеличивать рабочую нагрузку, ложась на письменных переводчиков, при том что лишь отдельные части доклада представляют непосредственный интерес для соответствующей темы. Это значит также, что нормальные сроки осуществления проекта удлиняются из-за времени, необходимого для письменного перевода. Было бы целесообразно более глубоко изучить этот вопрос, принимая во внимание мнения и опыт государств и других заинтересованных сторон и сосредоточившись, например, на программах, предназначенных для наименее развитых стран.

### III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ ДЛЯ БОЛЕЕ ВЫСОКОГО УРОВНЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ И ДРУГИХ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН

#### A. Степень удовлетворенности пользователя и другие производственные показатели

79. При составлении бюджета, ориентированного на конкретные результаты, задачу языковых служб можно было бы определить так, как это делает ВОИС в своем Отчете о реализации программы за 2000 год<sup>22</sup>, т.е. она должна состоять в том, чтобы "способствовать обеспечению понимания между государствами-членами и секретариатом и широкому распространению информации путем перевода публикаций, документов и других материалов на максимально возможное количество языков с обеспечением в процессе перевода стандартов высокого качества в целях достижения полного отсутствия дефектов". С этой целью отдельные производственные показатели, которыми пользовалась ВОИС, отражали, в частности, удовлетворение делегатов качеством письменного перевода, своевременность выполнения письменного перевода, объем выполненного письменного перевода и производительность труда, выраженную в днях, затраченных переводчиком на письменный перевод.

80. Если удовлетворение пользователей оценивалось бы с учетом отсутствия конкретных нареканий в резолюциях, принимаемых руководящими органами по вопросам многоязычия, то можно было бы сделать вывод, что в целом государства-члены большинства организаций, видимо, достаточно хорошо обслуживаются с точки зрения языковых услуг, предоставляемых им в процессе обсуждения решений. От некоторых организаций поступали претензии по конкретным вопросам, но не на регулярной основе. В этом смысле Организация Объединенных Наций представляет собой наиболее яркое исключение. По пункту повестки дня "План конференций",

---

<sup>22</sup> Отчет о реализации программы ВОИС за 2000 год, A/36/4.

рассматриваемому Генеральной Ассамблеей ежегодно, ряд претензий повторялся почти слово в слово в следовавших друг за другом резолюциях. В резолюции 56/242 от 24 декабря 2001 года, например, Ассамблея:

- "выражает озабоченность по поводу качества устного перевода, которым обеспечиваются межправительственные совещания, и просит Генерального секретаря следить за тем, чтобы эти совещания обеспечивались устным переводом самого высокого качества"<sup>23</sup>;
- "с глубоким беспокойством отмечает, что некоторые официальные документы не переводятся на все официальные языки Организации"<sup>24</sup>;
- "вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка"<sup>25</sup>.

81. Предприняв беспрецедентный шаг и направив в 2001 году Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций отдельные письма, постоянные представители государств-членов из испаноязычных стран и из группы арабских государств выразили озабоченность своих соответствующих языковых групп в связи с тем, что они расценивали как неравноправное отношение к испанскому и арабскому языкам по сравнению с английским языком. Подобная озабоченность также регулярно высказывается государствами-членами Международной организации "франкоязычных стран" (МОФС) и другими неанглоговорящими языковыми

---

<sup>23</sup> Пункт 12 части IV резолюции 56/242 Генеральной Ассамблеи от 24 декабря 2001 года.

<sup>24</sup> Там же, пункт 7.

<sup>25</sup> Там же, пункт 15.

группами. Однако анализ доклада Генерального секретаря об исполнении программ Организации Объединенных Наций в двухгодичном периоде 2000-2001 годов <sup>26</sup>, похоже, не отражает недовольства, выраженного этими языковыми группами. Трудности могут объясняться тем, что подобные нарекания легче учитывать, когда они более конкретны, особенно в организации, где положение в штаб-квартире может отличаться от положения в других основных местах службы.

82. Степень удовлетворения пользователей на уровне гражданского общества не всегда легко оценить, когда средств, необходимых для проведения надежного обследования, нет. Следует напомнить, что в феврале 2002 года 48 представителей агентств новостей, аккредитованных при организациях, расположенных в Женеве, сделали заявление, высказав претензии по поводу того, что, по их мнению, наблюдается устойчивая тенденция к сокращению использования французского языка в общении и представляемых информационных материалах организаций системы Организации Объединенных Наций в Женеве. Журналисты, подписавшие заявление, представляли не только пользующиеся французским языком агентства новостей - среди них были и журналисты из газет, выходящих на китайском, испанском и японском языках. Они подчеркнули, в частности, что некоторые организации взяли за правило выпускать свои пресс-релизы либо в первую очередь на английском языке с последующим переводом на французский язык через несколько дней, либо, что еще хуже, представлять такие пресс-релизы только на английском языке. Они считают, что значительное число китайских, африканских, арабских и восточноевропейских журналистов, работающих в Женеве, владеют французским, а не английским языком, вследствие складывающейся ситуации оказываются в неблагоприятном положении.

---

<sup>26</sup> "Исполнение программ Организации Объединенных Наций в двухгодичном периоде 2000-2001 годов", A/57/62.

83. Участники совещаний МУСВПДИ и ЖИАМКАТТ не раз поднимали вопросы, связанные с показателями производительности труда и качества работы языковых служб, но складывается впечатление, что согласованных действующих на уровне всей системы норм не существует. В своей резолюции 56/242 Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановила "провести всеобъемлющий обзор существующих норм и стандартных уровней производительности труда в лингвистических службах", и к Генеральному секретарю была обращена просьба представить Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии подробный доклад по этому вопросу. Этот доклад был опубликован <sup>27</sup>, и, хотя он содержит приложение об измерении производительности труда с помощью нынешних норм рабочей нагрузки, в нем ничего не говорится о том, как это соотносится с другими организациями.

84. Хотя удовлетворение пользователей предоставляемыми услугами следует рассматривать как важный производственный показатель, не следует также обходить стороной и сдерживающие факторы, которые, независимо от того, признается их наличие или нет, влияют на фактическую производительность труда, причем в масштабах, отнюдь не определяющихся одним только уровнем компетентности соответствующих сотрудников. Как отмечается в вышеуказанном докладе, бывший Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию - ДДГАКО (теперь называющийся Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) возможно, сам того не желая, способствует возникновению проблем, отражающихся на производственных показателях Организации, в такой степени, что "до тех пор, пока он будет обрабатывать документы независимо от того, когда они поступили, и невзирая на их объем, у департаментов, отвечающих за их подготовку, не будет серьезного стимула к их

---

<sup>27</sup> "Совершенствование работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию", A/57/289.

своевременному представлению и соблюдению требований в отношении их объема". В докладе отмечается также, что "до тех пор, пока средства обслуживания заседаний будут предоставляться в объемах, превышающих первоначально запланированные, у межправительственных органов не будет большого стимула к их проведению в обычно отводимое для заседаний время, проявлению дисциплинированности и дальновидности при составлении и выполнении своих программ работы и своевременному завершению своих заседаний"<sup>28</sup>.

## **В. Службы устного и письменного перевода (языковые службы)**

### **а) Соотношение между ресурсами и рабочей нагрузкой**

85. Все секретариаты лучше, чем кто-либо другой, знакомые с вопросом, указывают на несоответствие между рабочей нагрузкой и ресурсами как на основную проблему, отрицательно сказывающуюся на обеспечении многоязычного обслуживания в полном объеме. ДДГАКО отметил, что в расчете на одного сотрудника объем работы, приходящейся на устных переводчиков в Организации, остается в пределах установленных норм и что дальнейшие усилия, направленные на улучшение положения с предоставлением услуг в виде устного перевода и максимально эффективным с точки зрения затрат использованием соответствующих ресурсов, должны быть ориентированы на более высокую предсказуемость и совершенствование планирования заседаний. Что касается письменного перевода, Департамент отметил, что предоставление многоязычных услуг в полном объеме предполагает наличие в каждой из шести служб письменного перевода достаточного потенциала для работы со всеми остальными пятью официальными языками, т.е. 30 возможных языковых пар. Ограниченное число письменных переводчиков, особенно в небольших службах, серьезная нехватка письменных переводчиков, которые могут работать с некоторыми языками (в частности, с

арабским, а также с русским, испанским и даже французским) и высокий процент незаполненных вакансий в ряде служб делают проблематичным полный охват всех языков в любое время.

86. После одной из проведенных инспекций Управление служб внутреннего надзора (УСВН) Организации Объединенных Наций опубликовало в феврале 2001 года доклад<sup>29</sup>, в котором выразило, в частности, мнение, что "ДДГАКО следует изучить вопрос о том, насколько практика использования ресурсов, особенно людских ресурсов, на пределе их возможности, может служить одной из причин глубокого пессимизма, испытываемого сотрудниками. УСВН отметило, что у сотрудников в настоящее время накопилась усталость в результате постоянной сверхурочной работы, и это могло негативно сказаться на качестве и своевременности услуг, оказываемых Департаментом межправительственным органам и другим департаментам-пользователям"<sup>30</sup>. Хотя штатное расписание ДДГАКО было в конце 1997 года сокращено в общей сложности на 206 должностей, 89 из которых пришлось на Центральные учреждения, УСВН отметило, что "заслуживают одобрения постоянные усилия Департамента по удовлетворению спроса на услуги в рамках имеющихся ресурсов и обеспечению общего функционирования межправительственного механизма"<sup>31</sup>. В связи с этим и комментируя предлагаемый на 2002-2003 годы бюджет по программам в части, касающейся ДДГАКО, ККАБВ отметил также, что "спрос на различные услуги не представляется возможным удовлетворить за счет имеющихся возможностей и ресурсов и в результате это приводит к определенному

<sup>28</sup> Там же, пункт 7.

<sup>29</sup> "Доклад Управления служб внутреннего надзора о проверке результатов объединения служб технической поддержки в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию", A/55/803.

<sup>30</sup> Там же, пункт 55.

<sup>31</sup> Там же, пункт 17.

снижению эффективности и жалобам со стороны государств-членов"<sup>32</sup>.

87. *Mutatis mutandis* такой диагноз справедлив не только для Организации Объединенных Наций, но и для многих других организаций системы Организации Объединенных Наций. На совещаниях МУСВПДИ и ЖИАМКАТТ руководители старшего звена, отвечающие за службы устного и письменного перевода, нередко жаловались, что каждый день для них - это практика применения методов кризисного руководства, поскольку они сталкиваются с необходимостью удовлетворения требований, выходящих за пределы того, что можно сделать, опираясь на имеющиеся ресурсы. Положение нуждается в исправлении со стороны высшего руководства и руководящих органов, поскольку, если ничего не делать со сложившемся соотношением между рабочей нагрузкой и имеющимися ресурсами, это не сможет привести ни к какому существенному улучшению положения, несмотря на постоянные призывы в этом отношении.

88. Выбирая какой-либо из альтернативных путей действий, необходимо учитывать, что письменный перевод является лишь частью общего процесса выпуска документов и управления документацией, включающего множество участников и охватывающего три основных этапа: а) составление проекта документа, контрольное редактирование и утверждение его текста на языке оригинала готовящими его подразделениями; б) письменный перевод, редактирование и связанные с этим операции; в) печать и распространение в установленные сроки. Хотя нередко случается, что ответственность за задержки и низкое качество перекладывают на тех, кто участвует во втором этапе, опыт показывает, однако, что самую большую роль в вызывающем тревогу росте плохо составленных первоначальных текстов и постоянном срыве сроков представления документов в

---

<sup>32</sup> Пункт I.41, "Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам: первый доклад о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов", A/56/7.

подразделения письменного перевода играет первый этап. Еще один фактор связан с использованием так называемого "релейного" письменного перевода. В ДДГАКО, например, "арабистов" можно найти главным образом среди письменных переводчиков английской и французской служб письменного перевода, что накладывает поэтому дополнительную ответственность за обеспечение письменного перевода с арабского на французский или английский язык, который затем подхватывается "по реле" другими службами письменного перевода, когда у тех нет или ограничено число специалистов, владеющих этим языком.

**б) Саморедактирование, привлечение внештатных работников и контроль качества**

89. В том, что касается Организации Объединенных Наций, то в 1980 году, когда саморедактирование было поддержано ККАБВ и Генеральной Ассамблеей, сложившийся консенсус предусматривал, что оно не должно превышать 45%. К концу 90-х годов доля саморедактирования составляла в среднем 48-70% в различных местах службы и подразделениях письменного перевода. Это побудило Генеральную Ассамблею выразить в резолюции 52/214 от 22 декабря 1997 года свою "глубокую обеспокоенность по поводу того, что предельные показатели в отношении саморедактирования не выдерживаются на уровне, который обеспечивал бы высокое качество письменного перевода". Эта обеспокоенность была вновь выражена в резолюциях, принятых в 1998<sup>33</sup> и 1999<sup>34</sup> годах. В резолюции 56/242, принятой 24 декабря 2001 года, Ассамблея еще раз заявила о "своей озабоченности по поводу высокой доли саморедактирования в службах письменного перевода, которая превышает установленный

---

<sup>33</sup> Резолюция 53/208 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года, часть В, пункт 25.

<sup>34</sup> Резолюция 54/248 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1999 года, часть D, пункт 8.

контрольный показатель", и просила Генерального секретаря "придавать большое значение должности редактора, максимально сокращать процент саморедактирования и принимать эти соображения во внимание при заполнении вакантных должностей в службах письменного перевода"<sup>35</sup>.

90. На заседаниях МУСВПДИ некоторые участники говорят, что саморедактирование равносильно отсутствию редактирования с сопутствующим этому риском отсутствия контроля за качеством. Однако вопрос о том, какова должна быть доля саморедактирования, не получает окончательного разрешения. Отвечая на поставленный вопрос, ряд организаций заявил, что у них нет контрольных показателей, ограничивающих саморедактирование. В ФАО, например, из-за ограниченности финансовых и людских ресурсов 100% документов, переводимых штатными письменными переводчиками, выходит после саморедакции, за исключением работы, выполненной младшими сотрудниками. МПП даже выступает в защиту саморедактирования, считая его процессом, который не обязательно сопряжен с какими-либо трудностями в поддержании качества письменного перевода, учитывая тот факт, что профессиональные письменные переводчики, дорожащие своей рабочей репутацией, обычно добиваются, чтобы выходящие письменные переводы были максимально высокого качества. Столь же решительно саморедактирование поощряется в МВФ, где теперь оно считается скорее правилом, чем исключением, причем в отсутствие в его отношении каких бы то ни было контрольных показателей и заявлений о его отрицательном воздействии на качество работы.

91. Признавая, что саморедактирование применяется самым широким образом и что чем больше рабочая нагрузка, тем оно чаще используется, ИМО, тем не менее допускает, что в идеальном случае количество документов, проходящих редактирование, должно было бы

быть больше, и это положительно сказалось бы на их качестве, особенно, когда речь идет о работах, выполненных внештатными письменными переводчиками. Учитывая, что в ЭСКЗА только одна должность письменного переводчика с английским языком, саморедактирование является обязательным для этого языка, но прилагаются усилия, чтобы в случае арабского языка ограничить его до минимума, определяемого складывающимися обстоятельствами. Большинство письменных переводчиков, нанимаемых для подготовки публикаций ПРООН, занимаются саморедактированием, но для того чтобы ограничить любые возможные негативные последствия этого, работа поручается только опытным переводчикам/редакторам, знакомым с терминологией ПРООН на своем профессионально используемом языке, а когда необходимо, привлекаются внештатные редакторы.

92. Учитывая, что обеспечение языкового обслуживания является постоянной функцией, секретариатам был задан вопрос, с достаточной ли степенью достоверности было установлено, что привлечение внештатных работников связано с меньшими затратами, чем укрепление основного ядра кадровых специалистов по языкам, и насколько привлечение сторонних работников влияет на объем рабочей нагрузки штатных сотрудников, отвечающих за контроль. В Организации Объединенных Наций привлечение внештатных письменных переводчиков используется ограниченно в таких обстоятельствах, как: *a)* "необходимость задействовать перепускной клапан", что позволяет штатным службам письменного перевода направлять внештатным работникам выполняемые по контрактам переводы, которые сами службы не могут сделать в установленные сроки; *b)* неизбежная необходимость работы с языками, которыми не владеют в ограниченной степени штатные сотрудники; и *c)* мера, считающаяся наиболее эффективной для обработки публикаций, которые нередко велики по объему, имеют отдаленные сроки исполнения и надолго связали бы руки большому количеству штатных сотрудников, которые нужны для подготовки дебатруемых или иных срочных документов. По оценкам ДДГАКО, за двухгодичный период 1998-1999 годов около 15,7% общего объема

---

<sup>35</sup> Резолюции 56/242 Генеральной Ассамблеи от 24 декабря 2001 года, часть IV, пункт 6.

письменно переведенных в Центральных учреждениях, ЮНОГ, ЮНОН и ЮНОВ документов приходится на внештатных работников. Однако Департамент предупредил, что, хотя привлечение внештатных работников может показаться самым экономически оправданным путем обеспечения письменного перевода, необходимо принимать во внимание существенные скрытые расходы, которые не отражаются в ставках оплаты труда работающих по контрактам.

93. МОТ указала, что доля внештатных работников, привлекаемых для устного перевода велика, при том что 50% устного перевода и 50% письменного перевода обеспечивается четырьмя штатными устными переводчиками, тогда как для обслуживания одной лишь Международной конференции труда требуется около 300 внештатных устных переводчиков. Что касается письменного перевода, то для того чтобы справиться с возрастающей рабочей нагрузкой МОТ широко привлекает внештатных работников, на которых приходится 26,5% всего объема страниц, переведенных департаментом письменного перевода. В ЮНЕСКО объем страниц, отправленных на перевод внештатным работникам в 1999 году (году проведения Генеральной конференции), составил менее 2% для китайского и арабского языков до 30,53% для французского и 33,11% для английского языков. Соответствующие цифры в ФАО за двухгодичный период 2000-2001 годов составили от 21% для китайского языка до 69% для испанского языка. В других организациях масштабы привлечения внештатных письменных переводчиков колеблются в среднем от приблизительно 25% в ИКАО до 40% в ЭКЛАК, 75% в МПП и достигают почти 100% при подготовке публикаций в ПРООН. В большинстве случаев утверждается, что привлечение внештатных работников производится для усиления потенциала штатных сотрудников, но к нему можно прибегать только при наличии объемных работ с гибкими сроками исполнения. Его преимущества не столь очевидны, когда речь идет о письменном переводе документов, готовящихся для заседаний руководящего органа, поскольку подобные документы требуют более высокого качества подготовки и

поэтому нуждаются в более тщательном редактировании.

94. В МАГАТЭ устный перевод обычно производился штатными сотрудниками, но теперь обеспечивается ЮНОВ. Секретариат указал, что это привело к снижению качества, поскольку у устных переводчиков стало меньше возможностей для должного ознакомления с весьма специфической терминологией, используемой организацией. К тому же возникли проблемы с соблюдением конфиденциальности при проведении совещаний по требующим особой осмотрительности вопросам. Что касается письменных переводов, то, поскольку большая часть работы делается штатными сотрудниками, на долю внештатных работников ее приходится около 7-10% в результате резкого сокращения услуг письменного перевода, и, как утверждается, это привело, в целом к негативным последствиям. Поэтому складывается мнение, что укрепление ядра языковых специалистов является более надежным решением, чем более широкое привлечение внештатных работников, если ставится задача обеспечения единого уровня качества и соблюдения поставленных сроков.

95. Около 45% письменных переводов, сделанных языковыми службами МВФ в 2001 году, были подготовлены внештатными работниками, а ряд отделов передал на исполнение внештатным работникам гораздо больший объем своей рабочей нагрузки, что объяснялось отчасти привлечением специалистов со знанием редких языков, но в основном чрезмерной загруженностью штатных сотрудников. Чтобы надежно заручиться услугами внештатных письменных переводчиков, обладающих обширным опытом работы с материалами Фонда, МВФ имеет возможность заключать с ними контракт на гарантирование, согласно которому подписавшему его лицу выплачивается месячное вознаграждение за определенное количество страниц, которые он обязуется письменно переводить ежемесячно до достижения годового объема. Если общий объем достигается до истечения года, то сверхлимитная работа, за которую эти люди берутся добровольно, оплачивается на разовой основе.

96. Потенциальную "экономия", получаемую в результате привлечения внештатных работников, оценить трудно. В рабочем документе, подготовленном для тридцать третьей сессии Ассамблеи ИКАО, приводится оценка, свидетельствующая, что привлечение внештатных письменных переводчиков за предыдущие три года позволило сэкономить 3 млн. долл. США в результате отказа от найма штатных сотрудников, что дало возможность избежать расходов, связанных с наймом работников, выплатами в пенсионный фонд, оплатой медицинских страховок, отпусков на родину, пособий на образование и сопутствующих путевых расходов<sup>36</sup>. Как предупреждал ДДГАКО, экономию подобного масштаба, возможно, следует сравнить с вероятными скрытыми расходами. В этой связи 1997 году одна из управленческо-консалтинговых фирм проанализировала цепочку прохождения письменного перевода в штаб-квартире ВОЗ и установила, что стоимость страницы, переведенной штатными сотрудниками, в среднем составляла 223 долл. США, т.е. 202 долл. США для английского языка, 204 долл. США для испанского, 212 долл. США для французского, 238 долл. США для арабского, 271 долл. США для русского и 336 долл. США для китайского языков. Средняя же стоимость страницы, переведенной внештатными работниками, составляла 195 долл. США, но из этой суммы на оплату труда внештатного письменного переводчика фактически тратилось 54 долл. США, 89 долл. США уходило на зарплату осуществлявших поддержку и редактирование постоянных письменных переводчиков и 52 долл. США составляли накладные и другие организационные расходы ВОЗ. Эти цифры заставляют предположить, что в ВОЗ стоимость страницы, переведенной внештатными работниками, приблизительно на 14,35% ниже средней стоимости страницы, переведенной штатными сотрудниками (195 долл. США по сравнению с 223 долл. США), если учесть все

сопутствующие затратные факторы. Когда такие сопутствующие расходы не принимаются в расчет или недооцениваются, привлечение внештатных работников с бюджетной точки зрения кажется весьма привлекательным предложением.

97. Хотя обычно считается, что привлечение внештатных работников может повысить нагрузку на штатных сотрудников, на которых возлагается контрольная функция, выясняется, что установленных контрольных показателей такого рода не существует, за исключением ВОЗ, где вышеупомянутый анализ организации письменного перевода показал, в частности, что надо обратить внимание на неожиданно большой объем времени, которое постоянные письменные переводчики тратят на поддержку и редактирование работ внештатных письменных переводчиков. Поэтому фирма-консультант рекомендовала разработать и строго претворять в жизнь стандарты качества, и наряду с этим выплачивать вознаграждение по более высоким ставкам наиболее качественно работающим внештатным письменным переводчикам.

98. Иначе говоря, соблюдение сроков и контроль качества следует рассматривать как определяющие факторы при принятии решения об использовании саморедактирования и внештатных работников. В связи с этим МОТ намерена внедрить систему, в соответствии с которой каждый документ будет маркироваться таким образом, чтобы можно было определить, следует ли а) выпускать его методом саморедактирования с последующей минимальной проверкой на качество исполнения; б) переводить и редактировать с минимальными последующими проверками качества или в) переводить, редактировать и корректировать. Критерии и полный набор рабочих механизмов все еще находятся на стадии разработки, и, когда придет время, накопленным опытом можно будет поделиться с другими учреждениями системы.

---

<sup>36</sup> Тридцать третья сессия Ассамблеи ИКАО, А33-WP/50, "Доклад Совета о выполнении резолюции Ассамблеи по А32-1", касающейся повышения эффективности ИКАО.

**с) Набор и удержание  
квалифицированного  
лингвистического персонала**

99. В докладе пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи <sup>37</sup> Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций дал анализ положения с наличием вакантных должностей в языковых службах всех мест службы, который показал, что, несмотря на его общее улучшение, в некоторых местах службы количество вакантных мест остается чрезмерным. Такому положению способствуют многие факторы, в том числе тенденция к сокращению числа лиц, успешно сдающих экзамены по языковой подготовке, особенно по ряду языков или языковых комбинаций, и явно растущее число благополучно прошедших отбор кандидатов, отклоняющих первоначальное предложение о назначении или утрачивающих интерес к работе в Организации. Хотя сокращение потенциала, обусловленное высоким коэффициентом незаполненных должностей, обычно компенсируется заполнением вакантных должностей работниками по краткосрочным контрактам или привлечением внештатных работников, когда речь идет о письменных переводчиках, некоторые места службы продолжают испытывать серьезные затруднения в количественном и качественном обеспечении полного набора многоязычных услуг, которые рассчитывают получить от них заинтересованные стороны. Учитывая, что большинство внештатных письменных переводчиков являются бывшими сотрудниками, положение отчасти осложняется действующим требованием, ограничивающим 40 000 долл. США гонорары, выплачиваемые Организацией Объединенных Наций пенсионерам Организации (потолок, установленный резолюцией 51/408 Генеральной Ассамблеи от 4 ноября 1996 года, с тех пор остается неизменным, но может быть пересмотрен Ассамблеей на ее пятьдесят седьмой сессии).

---

<sup>37</sup> "Чрезмерно большое число вакантных должностей в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблемы, связанные с набором лингвистического персонала", A/56/277.

100. Организации, где высок коэффициент вакансий на языковые должности, должны помнить, что глобализация и взрывное развитие Интернета способствовали колоссальному росту спроса на письменный перевод для удовлетворения потребностей частного сектора, а также потребностей межправительственных организаций и ряда национальных правительств. Например, в Канаде, где правительство взяло на себя обязательство стать к 2005 году самым электронно-доступным правительством в мире, выдвинув инициативу, известную как ПОЛ (правительство онлайн - "электронное правительство"), считается, что потребуется выпускать ежегодно около 1 000 новых квалифицированных письменных переводчиков, тогда как учебные заведения могут готовить ежегодно только 300 человек. При расширении спроса на письменный перевод, рынок которого, по оценкам общемировых отраслевых источников, возрастет с 10,4 млрд. долл. США в 1998 году до 17,3 млрд. долл. США к 2003 году, очевидно, что задача организаций системы Организации Объединенных Наций заключается в том, чтобы обеспечить свою дальнейшую привлекательность, наем и закрепление достаточного числа квалифицированных специалистов в условиях весьма острой конкуренции.

101. Ставки заработной платы считаются по-прежнему привлекательными. Несмотря на это, ряд организаций может столкнуться с дальнейшими трудностями при найме и закреплении языковых специалистов, и в частности тех, чьи профессиональные навыки пользуются наибольшим спросом, если будет сохраняться ощущение, что условиям труда уделяется недостаточно внимания и что государства-члены остаются не удовлетворенными, какие бы усилия ни прилагали секретариаты. ФАО сообщила, что условия труда, возможно, объясняют тот факт, что три письменных переводчика или редактора в последние три года уволились из организации, поступив в другие организации или избрав статус нештатного работника. К тому же складывается впечатление, что замена в описании служебных функций слов "устный переводчик" на "устный/ письменный переводчик" усложнила привлечение высококвалифицированных кандидатов,

поскольку ФАО является единственной организацией, по-прежнему требующей равноценного знания двух языков от этих языковых специалистов.

**d) Применение новых технологий**

102. Новые технологии, такие, как программное обеспечение для распознавания голоса, дистанционного устного перевода, дистанционного письменного перевода и автоматического и компьютерного письменного перевода, могут открыть возможности для улучшения условий и повышения производительности труда специалистов, работающих в языковых службах. Нынешний технологический уровень ряда этих инструментов может и не позволить немедленно их использовать в некоторых организациях, но потенциал имеется и вселяет оптимизм. Однако важно проводить различие между инструментами, призванными заменить человека, и теми, кто призваны помочь ему в достижении ожидаемых результатов. Хотя преимущества использования новых инструментов признаются большинством специалистов в секретариатах, следует подчеркнуть, что приобретение подобных инструментов влечет за собой неединичные вложения средств, необходимых для закупки необходимого программного обеспечения. Помимо первоначального помещения средств, общей стратегией должно быть предусмотрено обучение пользователей и готовность к выделению средств на закупку обновленных версий, и в связи с этим инициатива должна исходить от самих пользователей, а не навязываться сверху.

**С. Представление документов на разных языках**

**a) Применимые правила и сопутствующие проблемы**

103. В большинстве организаций имеются правила, касающиеся представления подлежащих обсуждению документов на языках, используемых их руководящими органами. В целом эти правила предусматривают одновременное распространение на используемых языках документов в заранее установленные сроки до начала

соответствующих заседаний. К тому же имеются случаи, когда требуется также одновременная почтовая рассылка документов на разных языках. Исходя из этого, секретариаты разрабатывают собственные внутренние инструкции для управления процессом подготовки документации. Например, в Организации Объединенных Наций, где документы следует представлять на всех языках за шесть недель до заседаний, это привело к созданию формулы "десять недель - четыре недели - шесть недель", означающая, что тексты от готовящих документы департаментов должны поступать не позже чем за 10 недель до начала заседаний, чтобы письменный перевод и размножение документов были завершены в течение четырех недель, оставляя шесть недель для их распространения. Аналогичным образом действуют другие организации, исходя из принятых сроков распространения документов. По ряду причин не всегда удается соблюсти эти правила, и многие жалобы государств-членов связаны с задержками распространения или несоблюдением правила одновременного распространения документов на всех языках. Сами сроки, возможно, понадобится сократить, исходя из опыта составления расписания заседаний, а также учитывая, что размещение документов на Интернете делает их доступными одновременно всем пользователям, включая столицы, которым необходимо рассылать типографские экземпляры.

**b) Усилия по сокращению объема документации**

104. Объем документации непосредственно сказывается на рабочей нагрузке служб письменного перевода и их способности содействовать строгому соблюдению правил, предусматривающих одновременное распространение документов на всех предусмотренных языках в утвержденные сроки. В большинстве организаций документы поступают из секретариатов (либо по их собственной инициативе, либо по запросу государств-членов) и от государств-членов. Достойные похвалы общесистемные усилия были приложены секретариатами для сокращения допустимых страничных объемов документов, готовящихся по инициативе самих организаций. Например, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в

1997 году принял решение, что, как правило, объем подобных документов не должен превышать 16 страниц вместо ранее предусмотренного объема в 24 страницы. В специализированных учреждениях ограничения обычно еще жестче.

105. В докладе, представленном второй очередной сессии ПРООН и Исполнительного совета ЮНФПА в сентябре 2001 года, подчеркивалось, что общий объем документации, представленной Совету в 2001 году (по оценкам, около 3 000 стр.), "создает рабочую нагрузку на языковые службы, которая просто-напросто выходит за пределы возможностей Организации", и что такое положение "нередко приводит к серьезным задержкам, что является нарушением решений Генеральной Ассамблеи", тем самым нанося ущерб "полноценной и эффективной работе Совета"<sup>38</sup>. Поэтому Совет поддержал предложенные Администратором ПРООН и Исполнительным директором ЮНФПА меры по исправлению положения. Эти меры включали постановку задачи по сокращению общего объема документации в 2002 году на 50% путем ограничения объема нефинансовых программных документов десятью страницами, вспомогательных документов - пятью, обзоров по странам - четыремя-шестью страницами, а годовых докладов, ориентированных на конкретные результаты, - максимум 25 страницами.

106. Согласно оценкам, в 2001 году делегации при Организации Объединенных Наций получали в среднем подборку из 30 документов, или 350 страниц, каждый рабочий день, что в результате составило 87 500 страниц. Только к одной пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи был представлен 451 доклад, причем 71% этих материалов был представлен по истечении 3 июля 2001 года шестинедельного срока. Поэтому Генеральный секретарь обратил внимание Генеральной Ассамблеи на тот факт, что хронические затруднения с подготовкой

документации обострились настолько, что возникла "опасность того, что Организация может не справиться с огромным потоком документации"<sup>39</sup>.

107. Что касается документов, поступающих от государств-членов, то положение достаточно неоднородно. В резолюции 52/214 от 22 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея приняла к сведению доклад Генерального секретаря о контроле и ограничении объема документации<sup>40</sup> и предложила "всем межправительственным органам рассмотреть, где это необходимо, возможность постепенного сокращения желаемого объема их докладов с предельного показателя в 32 страницы до 20 страниц без негативных последствий для качества докладов с точки зрения формы их представления и содержания"<sup>41</sup>. С другой стороны, в резолюции 56/242 Ассамблея просила Генерального секретаря "обеспечить, чтобы Секретариат осуществлял перевод всех документов Организации Объединенных Наций одновременно на все остальные официальные языки Организации, включая документы, распространение которых запрашивается по пунктам повесток дня главных совещательных органов Организации Объединенных Наций, независимо от объема этих документов"<sup>42</sup>.

108. В резолюции СА 12/1999 Совет ВПС отметил усилия Международного бюро, направленные на сокращение объема и стоимости документации, и признал, что государствам-членам следует приложить аналогичные усилия с этой целью. Совет постановил, в частности, что а) документы, поступающие от государств-членов, должны быть краткими и не превышать одной страницы, за исключением объемных документов, которые не должны превышать четырех страниц, и

---

<sup>38</sup> DP/2001/CRP.17 DP/FPA/2001/CRP.2, "Rationalization of documentation and streamlining of working methods of the Executive Board", para. 3.

---

<sup>39</sup> A/57/289, пункт 49.

<sup>40</sup> A/25/291.

<sup>41</sup> Резолюция 52/214 Генеральной Ассамблеи, часть В, пункт 7.

<sup>42</sup> Резолюция 56/242 Генеральной Ассамблеи, часть IV, пункт 8.

б) крайний срок представления документов на письменный перевод составляет 15 дней до начала сессии. Любой документ, полученный после этого крайнего срока, не будет письменно переводиться, а будет распространяться на языке оригинала как "представленный с запозданием документ", если Генеральный директор не примет иного решения.

109. Несомненно, общий объем документации является частью проблемы и частью решения по обеспечению строгого соблюдения секретариатами правил, регулирующих равноценное отношение ко всем языкам в том, что касается процесса принятия решений. В связи с этим сокращение объема документации, а также более лаконичная и содержательная форма документов могли бы рассматриваться как важные цели для достижения, в частности, путем широкого обучения авторов документов руководящих органов навыкам написания и составления проектов. Государства-члены соответственно могут изъявить желание рассмотреть вопрос о том, как они могут поддержать усилия секретариатов, прилагаемые в этом направлении.

#### **D. Реализация принципа "Мы, народы Объединенных Наций"**

110. В докладе двадцатой сессии Комитета по информации Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций подчеркнул, что "общее предназначение информационно-коммуникационной функции состоит в информировании общественности о работе Организации Объединенных Наций, чтобы содействовать мобилизации самой широкой глобальной поддержки Организации. Эта поддержка будет зависеть от того, насколько эффективно, по мнению общественности, Организация занимается решением стоящих перед ней трудных проблем"<sup>43</sup>. Это утверждение применимо к любой другой организации системы Организации Объединенных Наций. Поэтому Генеральная Ассамблея согласилась с мнением Генерального

---

<sup>43</sup> "Осуществление мер в области информации и коммуникации", А/АС.198/1998/2, пункт 5.

секретаря о том, "что общественная информация и коммуникация должны находиться в самом центре стратегического управления Организацией Объединенных Наций и что культура коммуникации должна проникнуть на все уровни Организации в качестве средства полного информирования народов мира о целях и деятельности Организации Объединенных Наций, в соответствии с принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций"<sup>44</sup>.

111. Главы исполнительных органов еще в апреле 1997 года сами выступили в рамках бывшего Административного комитета по координации (АКК) с инициативой утвердить заявление АКК о всеобщем доступе к базовым коммуникационным и информационным услугам. В этом заявлении они признают, в частности, что сейчас, как никогда ранее, знание следует рассматривать как силу и что "информация о текущих событиях становится важнейшим товаром в международных отношениях и определяет эффективность и действенность любых действий, что особенно актуально для многосторонних субъектов"<sup>45</sup>. Они выразили свою глубокую обеспокоенность все более неадекватным доступом, неравномерным распределением ресурсов и возможностей в области информации и коммуникации и подчеркнули, что "разрыв в области информации и технологии и проистекающее отсюда неравенство между промышленно развитыми и развивающимися странами расширяются, порождая новый вид нищеты - информационную нищету"<sup>46</sup>.

112. Более, чем когда-либо концепция глобальной деревни МакЛугана, где "средство информации - это сама информация", получает

---

<sup>44</sup> Резолюция 56/64 Генеральной Ассамблеи от 24 декабря 2001 года, часть В, второй пункт преамбулы.

<sup>45</sup> "Заявление Административного комитета по координации по вопросу о всеобщем доступе к базовым коммуникационным и информационным услугам", А/52/354, пункт 3.

<sup>46</sup> Там же, пункт 5.

дополнительный смысл, когда вебсайты хорошо известных широковещательных компаний "Голос Америки" (<http://www.voa.gov>), Би-би-си (<http://www.bbc.co.uk>) или "Радио Франс Интернасьональ" (<http://www.rfi.fr>) открывают доступ к информации в режиме реального времени на многих языках, не говоря уже об их радио- и телевизионных передачах на множестве языков, понятных на всех континентах. Точно так же, как и ее более известные партнеры, Австралийская национальная радиослужба предоставляет со своего вебсайта (<http://www.sbs.com.au>) доступ к передачам на 68 языках, и ее уставом предусмотрено "предоставление многоязычных и многокультурных радио- и телеуслуг информационного, образовательного и развлекательного характера всем австралийцам, призванных в этом качестве отражать жизнь австралийского общества, представляющего собой конгломерат многих культур". Со своей стороны МОФС располагает французским вебсайтом (<http://www.francophonie.org>) с выходом на информацию на арабском, английском, португальском и испанском языках.

113. Привычная разделительная линия между Севером и Югом, или промышленно развитыми и развивающимися странами, является не единственной границей между информационно богатыми и информационно бедными, поскольку сам язык превратился в "заветное слово", без которого невозможен доступ к богатствам информационного века. Несмотря на прилагаемые усилия и относительные успехи в совершенствовании многоязычного содержания информации, поступающей на сайт "Мы, народы..." Организации Объединенных Наций, многие организации системы, возможно, и сами углубляют разрыв между немногими богатыми, которые имеют неограниченный доступ к информации, и подавляющим большинством тех, кто прозябает в бедности. Хотя правила, регулирующие использование языков для распространения информации, менее жестки, чем регулирующие подготовку документации для руководящих органов, любую разумную политику коммуникации следует основывать на необходимости более полного охвата целевой аудитории наиболее эффективным с точки зрения затрат образом.

#### **а) Традиционные средства информации**

114. Радио, телевидение и печать традиционно были наиболее широко используемыми средствами распространения информации. Радио Организации Объединенных Наций хорошо известно во всем мире, и Генеральная Ассамблея в своей резолюции 54/82 от 6 декабря 1999 года подчеркнула, что "радио является одним из наиболее эффективных с точки зрения затрат и мощных средств массовой информации, имеющихся в распоряжении Департамента общественной информации, и представляет собой важный инструмент в деятельности Организации Объединенных Наций, в частности в областях развития и поддержания мира"<sup>47</sup>. Одним из лучших примеров того, как можно использовать радио для утверждения принципа многоязычия и распространения информации, является экспериментальный проект, начатый Департаментом общественной информации (ДОИ) Организации Объединенных Наций в ходе Саммита тысячелетия, когда в живом эфире появилась 15-минутная ежедневная программа Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. В дополнение к шести официальным языкам "Радио Организации Объединенных Наций" продолжает готовить новостные и тематические программы на девяти неофициальных языках (бенгальском, индонезийском, креольском/французском, нидерландском, португальском, суахили, турецком, урду и хинди). Программы на шести официальных языках и на португальском языке оцифровываются в "Риал медиа" и формате MP3 и предоставляются для размещения на Интернет, загрузки и распространения станциями-партнерами.

115. Телевидение является еще одним средством информации, которое используется для общения с людьми, в частности там, где уровень грамотности может быть низким. Поэтому все видео-документальные фильмы и

---

<sup>47</sup> Резолюция 54/82 Генеральной Ассамблеи "Вопросы, касающиеся информации", часть В, пункт 29.

сюжеты "ООН в действии", готовящиеся ДООИ, выходят на шести официальных языках. Для более широкого распространения этих информационных продуктов были установлены новые партнерские связи, в том числе приняты меры для их адаптации на местные языки.

116. Действительно, новые технологии революционизируют радио и телевидение, и организации системы Организации Объединенных Наций должны постепенно осваивать преимущества, которые дают эти дополнительные возможности. Как сообщается в докладе "Состояние Интернета в 2000 году"<sup>48</sup>, количество радиостанций, ведущих вещание по Интернету, возросло более чем на 56%, и хотя телевидение, транслируемое по Интернету и известное под названием "бегущее видео", развивается медленнее, главным образом из-за размера соответствующих файлов, промышленные источники предсказывают, что просмотр телепередач или фильмов на персональном компьютере станет значительно легче с совершенствованием нынешней технологии и распространением средств высокоскоростного широкополосного доступа. Что касается "Радио Организации Объединенных Наций", то любой, у кого есть персональный компьютер и доступ в Интернет, может слушать ежедневные новости Организации Объединенных Наций на шести официальных языках и португальском языке. Ряд других тележурналов и тематических программ Организации Объединенных Наций также размещен на Интернете на семи языках на сайте <http://www.un.org/av/radio>.

117. Что касается публикаций Организации Объединенных Наций, то ККАБВ отметил намерение Секретариата вернуться к изданию публикаций на всех официальных языках в зависимости от решения готовящих их департаментов и Издательского совета о том, что подлежит публикации и на каких языках. Выразив понимание, что "при принятии таких

решений будут в полной мере учитываться языки, которыми пользуется целевая аудитория, а также будут выбираться наиболее эффективные методы распространения различных публикаций"<sup>49</sup>, Издательский совет выразил мнение, что "представленная бюджетная смета не содержит заметных свидетельств того, что программа публикаций была подвергнута серьезному анализу со стороны межправительственных органов"<sup>50</sup>, и потребовал, чтобы в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2004-2005 годов была представлена информация о том, на каких языках будет выходить каждая публикация. Более строгий подход со стороны руководящих органов к выбору языков, на которых появляются публикации, должен содействовать улучшению их собственного понимания задачи, стоящей перед секретариатами. Ряд организаций уже представляют информацию о языках планируемых публикаций, и в соответствующих случаях все административные руководители должны поступать так же.

118. Сеть информационных центров и служб ДООИ, разбросанных по всему миру, а также информационные подразделения представительств на местах выпускают собственные печатные материалы на местных языках. Кроме того, они нередко письменно переводят и адаптируют пропагандистские печатные информационные материалы, подготовленные в Центральном учреждении (такие, как подборки для прессы, информационные бюллетени, тематические статьи, справочные пресс-релизы, плакаты, брошюры и буклеты), предназначенные для местной аудитории в странах, которые они обслуживают. За период с 1 сентября 2001 года по 31 августа 2002 года эти представительства на местах подготовили публикации на 36 языках, в том числе на шести официальных языках Организации.

119. Отклики конечных пользователей могут также способствовать отказу от некоторых форм работы, которые, как им кажется,

---

<sup>48</sup> "State of the Internet 2000". Подготовлен Американским советом по проблемам Интернета и компанией "Интернэшнл технолоджи энд трейд ассошиэйтс инк." (ИТТА).

---

<sup>49</sup> A/56/7, пункт 70.

<sup>50</sup> Там же, пункт 71.

недостаточно учитывают их потребности. В рамках серии публикаций в помощь экспортерам, производителям и государственным должностным лицам, касающихся использования торговых возможностей, предоставляемых различными схемами Всеобщей системы преференций (ВСП), Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) недавно опубликовала "Справочник по схеме Канады"<sup>51</sup>. Справочник вышел на английском, французском, испанском, арабском и русском языках, но из общего объема в 110 страниц оригинального текста на английском языке только 15 первых страниц вступления были переведены, а все приложения, содержащие канадское законодательство, были оставлены на английском языке во всех языковых вариантах. Хотя нехватка средств могла сыграть свою роль, это допущение совершенно неубедительно в отношении французского варианта, поскольку большинство частей публикации на французском языке, которые были оставлены на английском, можно было отыскать на французском языке на вебсайте Канадского агентства по таможенным сборам и поступлениям (<http://www.csga-adrc.gc.ca>). Свет увидели аналогичные публикации, касающиеся схем Швейцарии и ЕС. В обоих случаях соответствующее законодательство может быть почерпнуто из этих источников на соответствующих официальных языках.

#### **b) Дальнейшее многоязычное развитие вебсайтов**

120. Интернет дает организациям системы Организации Объединенных Наций беспрецедентную возможность охвата целевых групп на языках, количество которых значительно больше, чем те несколько языков, имеющих статус официальных. Систематическое обследование их вебсайтов показало, что в целом, за исключением главных вебсайтов Организации Объединенных Наций (<http://www.un.org>), ФАО (<http://www.fao.org>), ЮНЕСКО (<http://www.unesco.org>) и ВОИС (<http://www.wipo.int>), которые ведутся на всех их соответствующих языках, вебсайты других

организаций работают на ограниченном количестве языков. Наиболее часто встречавшимися комбинациями были английский, французский и испанский, тогда как арабский, китайский и русский встречались гораздо реже, причем во многих случаях, когда речь шла о многоязычии, оно в основном было представлено на домашней странице, где заголовки на других языках, помимо английского, фактически являются сноской на информацию, имеющуюся только на английском языке.

121. В этой связи определенный интерес могут представлять квартальные отчеты о глобальной статистике Интернета, отражающей использование языков, подготовленные одной из признанных консалтинговых компаний по рынку коммуникационных услуг, поскольку в отчетах содержатся данные о численности тех, кто пользуется и не пользуется английским языком в онлайн-режиме начиная с 1995 года. Их главный вывод сводится к тому, что число тех, кто не пользуется английским языком в онлайн-режиме, растет значительно быстрее, чем ожидалось. Если в сентябре 2000 года те, кто пользовался в онлайн-режиме английским языком, составляли 51%, то их число к марту 2001 года сократилось до 47,5%, к сентябрю 2001 года - до 43% и к сентябрю 2002 года - до 36,5%.

---

<sup>51</sup> UNCTAD/ITCD/TSB/Misc.66.

**Таблица III.1: Число онлайн-пользователей в разбивке по языкам**  
(Общее число пользователей, выраженное в миллионах человек и процентных долях, в разбивке по языкам)

<i>Язык</i>	<i>Март 2001 года (391 миллион)</i>	<i>Сентябрь 2001 года (505 миллионов)</i>	<i>Март 2002 года (561 миллион)</i>	<i>Сентябрь 2002 года (619 миллион)</i>
Английский язык*	47,5	43,0	40,2	36,5
Китайский язык*	9,0	9,2	9,8	10,9
Японский язык	8,6	9,2	9,2	9,7
Испанский язык*	4,5	6,7	7,2	7,2
Немецкий язык	6,1	6,7	6,8	6,7
Корейский язык	4,4	4,4	4,4	4,5
Итальянский язык	3,1	3,8	3,6	3,8
Французский язык*	3,7	3,3	3,9	3,5
Португальский язык	2,5	2,5	2,6	3,0
Русский язык*	2,1	1,8	2,0	2,9
Голландский язык	2,1	2,2	2,1	2,0
Арабский язык*	0,6	0,9	0,8	0,9
<b>Всего – шесть официальных языков Организации Объединенных Наций (*)</b>	<b>67,4%</b>	<b>64,9%</b>	<b>63,9%</b>	<b>61,9%</b>

*Источник:* Общемировая статистика Интернет (в разбивке по языкам), <http://global-reach.biz/globstats/>.

122. Что касается шести официальных языков Организации Объединенных Наций, то, считая, что все шесть языков полностью представлены на вебсайтах Организации Объединенных Наций, эти цифры означают, что общее число посетителей уменьшилось с 67,4% в марте 2001 года до 61,9% в сентябре 2002 года. Это объясняется растущей представленностью в сети других языков. Секретариаты не могут игнорировать эти тенденции, если задача "полностью информировать народы мира" по-прежнему стоит перед их организациями. В частности, те организации, которые по-прежнему ведут вебсайты на одном языке, должны пересмотреть свою коммуникационно-информационную политику, если их руководящие органы не примут решение о сохранении положения неизменным.

123. Другим важным политическим вопросом, который, может быть, стоит рассмотреть, является вопрос о том, должны ли языковые службы заниматься письменным переводом (или контролем качества письменного перевода)

документов, размещаемых на вебсайтах, ведущихся различными департаментами или подразделениями каждой организации. Складывается впечатление, что МВФ относится к тому весьма незначительному числу организаций, которые вменяют в обязанности языковым службам проведение проверки качества всех вебстраниц, размещаемых в сети, включая переводные тексты, первоначально составленные на английском языке. Совещание ЖИАМКАТТ 2002 года, состоявшееся в Женеве, пришло к выводу, что это - наиболее удачная практика и что ее следует распространять. Хотя подобный контроль качества весьма полезен для сохранения репутации каждой организации, и в частности для недопущения потенциальных ошибок в терминологии, его последствия, связанные с дополнительной рабочей нагрузкой, могут оказаться совершенно не под силу подразделениям письменного перевода, если на эти цели дополнительно не выделяется соответствующих средств.

## **Е. Взаимодействие с деловыми кругами**

124. В своей резолюции 55/247 о реформе системы закупок Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций подчеркнула необходимость того, чтобы процесс закупок "полностью отвечал международному характеру Организации"<sup>52</sup>, и вновь подчеркнула "необходимость продолжения Генеральным секретарем поиска путей расширения возможностей участия в процессе закупок поставщиков из развивающихся стран и стран с переходной экономикой"<sup>53</sup>.

125. В соответствии с "Общим руководством по деловой практике", изданным Межучрежденческим управлением по снабжению и поставкам (МУСП), "общий объем поставок системы ООН в 2000 году превысил 3,7 млрд. долл. США, из которых около 37% пришлось на профессиональные услуги (субподряды), а остальное – на товары. На долю ПРООН приходится около 585 млн. долл. США от общего объема. Если добавить вклад принимающих правительств в форме кредитов, полученных от международных кредитных учреждений, то предположительный объем деловых предложений, поступающих от системы Организации Объединенных Наций и банков развития, ежегодно превышает 30 млрд. долл. США". МУСП указывает также на своем вебсайте, что, хотя правила и процедуры снабжения и поставок в различных организациях могут быть разными, одной наиболее общей чертой системы ООН является то, что она работает с государственными фондами, настаивая на том, чтобы равные возможности для участия предоставлялись потенциальным поставщикам из всех стран-членов" (<http://www.iapso.org/news/>).

126. В целом большинство вебсайтов, посвященных вопросам снабжения и поставок, составляются только на английском языке. Помимо вебсайтов отдельных организаций, пять

имеют мандат межучрежденческих или претендуют на этот статус. Кроме уже упомянутого выше МУСП, к ним относятся вебсайты Управления по обслуживанию проектов Организации Объединенных Наций (ЮНОПС) (<http://www.unops.org>), Единой базы данных о поставщиках Организации Объединенных Наций (<http://www.uncsd.org/>), изданий "Развитие деловой активности Организации Объединенных Наций" (<http://www.devbusiness.com/>) и "Деловые связи с организациями системы Организации Объединенных Наций" (<http://unbiz.un.int>), – пока все они доступны только на английском языке. Равные возможности для деловой конкуренции за привлекательный рынок закупок и поставок, каковым являются организации системы Организации Объединенных Наций, должны выражаться в равных возможностях доступа к информации о договорах и тендерах, когда те объявляются, в том числе через Интернет. Кроме того, по мере необходимости секретариатам следует добиваться, чтобы основные документы, подобные руководству по снабжению и поставкам, регистрационным формулярам и другой соответствующей информации о действующем в них порядке поставок размещались в режиме онлайн на разных языках. С этой целью причитающиеся сборы и другие поступления от снабжения и поставок можно было бы рассматривать как соответствующий источник финансирования.

---

<sup>52</sup> Резолюция 55/247 Генеральной Ассамблеи, пункт 3.

<sup>53</sup> Там же, пункт 6.

#### IV. СОВМЕСТНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ И СЕКРЕТАРИАТОВ ЗА ДАЛЬНЕЙШЕЕ УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### A. Проблема ресурсов

###### a) Влияние нехватки бюджетных средств

127. Почти все организации в последние годы сталкиваются с нехваткой бюджетных средств, которая отразилась на большинстве программ. Однако следует напомнить, что Генеральная Ассамблея еще в 1987 году выразила убеждение в том, что, "ввиду важного значения, которое государства-члены неизменно придают соблюдению принципа равного отношения к официальным языкам органов Организации Объединенных Наций, предоставление надлежащего конференционного обслуживания является важным элементом эффективного функционирования Организации"<sup>54</sup>. Поэтому Ассамблея подтвердила, что "для обеспечения надлежащего конференционного обслуживания Организации Объединенных Наций необходимо выделять достаточные ресурсы на эти цели, чтобы удовлетворить потребности"<sup>55</sup>. В резолюции 50/11 о многоязычии Ассамблея подчеркнула не только "необходимость обеспечения, в частности путем подготовки и набора специалистов, наличия необходимых средств, с тем чтобы гарантировать высококачественный перевод документов на различные официальные языки Организации Объединенных Наций в надлежащие сроки", но и "свою заинтересованность в том, чтобы библиотеки и центры документации различных органов располагали достаточным количеством документов и банков данных на различных официальных языках"<sup>56</sup>. Точно так же вопрос о достаточности средств следует рассматривать и в отношении информационных материалов,

<sup>54</sup> Часть С резолюции 42/207 Генеральной Ассамблеи "План конференций" от 11 декабря 1987 года.

<sup>55</sup> Там же.

<sup>56</sup> Пункты 5 и 8 резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи от 2 ноября 1995 года.

включая Интернет-сайты и аудио-визуальные материалы, с тем чтобы они могли готовиться на шести официальных языках для информирования общественности о работе и целях Организации Объединенных Наций.

128. Что касается Организации Объединенных Наций, то ККАБВ отметил, что "по этой причине Генеральная Ассамблея должна принять решение по вопросу об объеме и качестве конференционного обслуживания, на которые она рассчитывает, однако при этом она должна также учитывать возможность сокращения объема и снижения качества конференционного обслуживания в том случае, если не будет обеспечено адекватное финансирование"<sup>57</sup>. Далее Комитет сослался на свое мнение, изложенное в докладе о составлении бюджета, ориентированного на конкретные результаты, в котором он отметил, что для того "чтобы руководители программ были в состоянии добиться ожидаемых достижений, объем бюджета должен быть соразмерен количеству утвержденных программ" и что «тенденция к использованию в директивных установках формулировки "в рамках существующих ресурсов" может привести к тому, что руководители программ столкнутся с трудностями в обеспечении ожидаемых достижений»<sup>58</sup>. Мнение, выраженное ККАБВ, справедливо не только в отношении Организации Объединенных Наций, оно применимо также к большинству других организаций системы.

129. Претензии со стороны государств-членов иногда являются следствием того, что

<sup>57</sup> "Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам: "первый доклад о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов", A/56/7, пункт I.50.

<sup>58</sup> Пункт 18 документа "Составление бюджета, ориентированного на конкретные результаты: доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам", A/55/543.

руководящие органы недостаточно строго изучают предложения секретариатов. Поэтому, когда в своем письме, упомянутом в пункте 78 выше, представители испаноязычных государств-членов с сожалением отметили тенденцию преимущественного использования одного языка "при подготовке и распространении важных публикаций"<sup>59</sup> в ущерб другим официальным языкам, в том числе испанскому, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций отметил, что "подготовка материалов по вопросам общественной информации и других материалов на шести языках как в печатной, так и в электронной форме, что до настоящего времени осуществлялось в рамках имеющегося бюджета и персонала на одном или двух языках, представляется весьма проблематичной"<sup>60</sup>. Он добавил, что "полное наличие этих материалов на всех официальных языках потребует выделения значительных дополнительных ресурсов и/или значительного сокращения других мандатов Секретариата; Генеральная Ассамблея не санкционировала ни первого, ни второго"<sup>61</sup>.

130. ФАО представляет собой один из редких случаев, когда члены организации официально признали, что нехватка бюджетных средств негативно сказывается на предоставлении лингвистических услуг, и приняли соответствующие меры. Комитет по программе "признал, что языковые и издательские услуги были значительно сокращены в результате последовательного урезания бюджета"<sup>62</sup>. Подчеркнув, что в бюджете по программам и деятельности на 2000-2001 годы должно быть предусмотрено выделение соответствующих средств для сокращения нынешнего дисбаланса в использовании языков организации, Совет ФАО попросил также секретариат представить "дополнительную информацию о выделении

средств на поддержку языковой политики ФАО в рамках предыдущих двухгодичных бюджетов в предлагаемом бюджете по программам и деятельности на 2000-2001 годы и в долгосрочной перспективе продемонстрировать постепенное улучшение, к которому стремится Совет"<sup>63</sup>. Поэтому увеличенные средства в размере 1,6 млн. долл. США и 2,1 млн. долл. США были включены соответственно в бюджет по программам и деятельности на 2000-2001 годы и бюджет по программам и деятельности на 2002-2003 годы в качестве новой позиции под названием "Программа улучшения лингвистического обслуживания".

131. Хотя контекст многоязычия в ЕС не в полной мере сопоставим с применением принципа многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций, следует отметить, что различные учреждения ЕС насчитывают 3 000 письменных и 950 устных переводчиков, обслуживающих 11 нынешних официальных языков. Эти цифры будут расти при ожидаемом увеличении числа членов Союза. Общие расходы на оплату этой рабочей силы, по оценкам, в бюджете 1999 года составили 685,9 млн. евро, но должностные лица ЕС не склонны преувеличивать значения этой цифры, отмечая, что она представляет собой лишь 0,8% от общего бюджета Союза и в среднем 2 евро на душу населения в год, позволяя всем европейским гражданам и правительствам их стран участвовать в строительстве Европы, пользуясь своими собственными официальными языками. Существует, однако, существенная разница между учреждениями ЕС и организациями системы Организации Объединенных Наций, поскольку директивные указания, принятые первыми, должны быть впоследствии включены в законодательство всех государств-членов на их соответствующих государственных языках.

---

<sup>59</sup> A/56/93.

<sup>60</sup> A/56/176.

<sup>61</sup> Там же.

<sup>62</sup> CL 116/14, "Report of the eighty-first session of the Programme Committee".

---

<sup>63</sup> CL 116/REP. para. 107. Report of the Council of FAO. Hundred and sixteen session. (Rome, 14-19 June 1999).

**b) Необходимость реалистичной оценки потребностей в средствах**

132. Хотя ряд директивных органов, возможно, и не оспаривает необходимость использования большего числа языков, вполне понятно, что у них возникает беспокойство, когда их знакомят с оценками потребностей в средствах, сопряженных с расходами, намного превосходящими даже самые оптимистические сценарии роста бюджета. В отношении одной только Организации Объединенных Наций в связи с этим было заявлено о предположительных потребностях в 700 млн. долл. США. Подобные оценки, может быть, недостаточно учитывают другие факторы, такие, как старение документов и информационных материалов, необходимость установления приоритетов или использования возможностей, возникающих при взаимодействии с другими заинтересованными сторонами.

133. Большинство организаций системы Организации Объединенных Наций перешло сейчас на составление ориентированного на конкретные результаты бюджета, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, среди прочего, определил как "процесс, в рамках которого: а) программы формулируются на основе ряда заранее определенных целей и ожидаемых результатов; б) ожидаемые результаты служат основой для определения потребностей в ресурсах с учетом необходимых для достижения таких результатов мероприятий и в увязке с ними; и с) фактическая степень достижения результатов определяется с помощью объективных оценочных показателей"<sup>64</sup>. Переход к составлению ориентированного на конкретные результаты бюджета дает поэтому директивным органам и секретариатам идеальный инструмент для обеспечения более эффективного соотношения слов с делами в стремлении улучшить положение с использованием многоязычия, в частности позволяя им поставить проблемы

---

<sup>64</sup> "Составление бюджета, ориентированного на конкретные результаты: доклад Генерального секретаря", A/53/500, резюме.

информирования общественности и коммуникации во главу угла в стратегическом управлении своими соответствующими организациями, о чем идет речь в вышеуказанной резолюции 56/64 Генеральной Ассамблеи.

134. Помимо регулярного бюджета открываются возможности в результате взаимодействия с отдельными государствами-членами, межправительственными организациями и организациями гражданского общества, выступающими источниками финансирования или поставщиками информационных материалов на конкретных языках. В докладе о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией франкоязычных стран<sup>65</sup> Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций остановился, например, на некоторых видах деятельности, финансировавшихся МОФС, которые включают вклад в укрепление вебсайта Организации Объединенных Наций на французском языке, финансирование должности эксперта по коммуникации и связям с общественностью в ЭКА, оказание финансовой помощи ЮНЕСКО в письменном переводе и публикации французского издания "Истории научного и культурного развития человечества (Истории человечества)" и т.д. ДООИ также заключил соглашения с Университетом Саламанки, Испания, и университетом Эйн-Шамс в Каире, Египет, на письменный перевод части вебсайта Организации Объединенных Наций соответственно на испанский и арабский языки.

135. Письменный перевод Всеобщей декларации прав человека на более чем 300 языков стал возможен благодаря открытой сети письменных переводчиков - добровольцев самого разного происхождения (отдельных сотрудников ДООИ, ПРООН или ЮНЕСКО, работников постоянных представительств, членов национальных и международных НПО). На двусторонней основе ряд правительств предоставил также средства на поддержку письменного перевода на конкретные языки. Все эти возможности партнерства в поддержку

---

<sup>65</sup> A/56/390.

многоязычия следует поощрять, но при этом рассматривать как дополнительные усилия, а не как замену коллективных обязанностей государств-участников в рамках директивных органов каждой организации.

136. Как бы ни было трудно сформировать равноправное отношение к языкам в рамках организаций, имеющих универсальный мандат и претендующих на охват населения всего мира, равенство должно проявляться более наглядно, не оставляя впечатления, что регулярный бюджет предназначен для обслуживания в первую очередь одного или двух языков, а остальных - только в качестве символического жеста. Поэтому регулярный бюджет в принципе должен в первую очередь служить основным источником средств для обеспечения равнопредставленности языков, и именно директивные органы призваны добиваться, чтобы решения по бюджету лучше отражали провозглашаемую ими политику.

## **В. Совершенствование работы секретариатов**

### **а) Необходимость изменения культуры труда**

137. Соглашаясь с тем, что для улучшения языкового обслуживания необходимы дополнительные средства, Совет ФАО "признал, что обеспечение соответствующего баланса языков зависит от условий труда в секретариате", и подчеркнул "значение навыков владения языками ФАО сотрудниками старшего звена и их фактическим использованием внутри секретариата"<sup>66</sup>. Многим секретариатам необходимо менять культуру труда, если они хотят добиться более впечатляющих успехов в деле многоязычного представления своих материалов. Слишком часто случается, что о письменном переводе вспоминают в последнюю очередь вместо того, чтобы рассматривать его как составную часть работы, которую необходимо проделать для удовлетворения потребностей всех заинтересованных сторон. Кроме того, соответствующая информация о последствиях равнопредставленности языков

при подготовке материалов не всегда передается на рассмотрение руководящих органов.

138. В своем предисловии к "Годовому обзорному докладу" Административного комитета по координации за 1996 год Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций отметил, что должна возникнуть новая система культуры труда, основанная, среди прочего, на "общем признании стоящих задач и соответствующих возможностей их решения, которыми обладают различные организации". Он подчеркнул также, что "работа и взаимодействие исполнительных глав учреждений в АКК должны служить примером для сотрудников секретариатов подразделений системы, оказывать воздействие на культуру их поведения и способствовать налаживанию реального сотрудничества между ними"<sup>67</sup>. Еще предстоит понять, как эта концепция была претворена в жизнь самим АКК и его преемником - САР в области распространения информации, и что было сделано на этом уровне для подтверждения представления о том, что как символ единства системы Организации Объединенных Наций члены САР, действительно, занялись претворением в жизнь принципа многоязычия с целью улучшения обслуживания различных заинтересованных сторон. В одном из предыдущих докладов об обзоре АКК и его механизма<sup>68</sup> ОИГ рекомендовала, в частности, чтобы АКК продолжал поощрять усилия всех организаций по проведению действующей языковой политики в процессе распространения документов в отношении информации, распространяемой через Интернет. Это касается, в частности, многоязычного содержания вебсайтов, и, хотя отдельные организации добились видимых успехов в этом отношении, пример был подан не сверху, поскольку все вебсайты АКК и его вспомогательных органов с самого начала составлялись только на английском языке. Положение не изменилось и после преобразования АКК в САР, поскольку его новый вебсайт (<http://ceb.unsystem.org>) пока

<sup>66</sup> CL 116/REP, пункт 110.

<sup>67</sup> E/1997/54.

<sup>68</sup> JIU/REP/1999/1.

также ведется на английском языке, и перспективы улучшения в этом вопросе представляются отдаленными.

139. Главный вебсайт ВОЗ составляется на английском, французском и испанском языках и включает весьма полезный раздел о вспышках эпидемий (<http://www.who.int/csr/don/>), но все ежемесячные новости о вспышках эпидемий появляются только на английском языке, включая те, которые касаются, например, эпидемии гриппа на Мадагаскаре, холеры в Бурунди или Нигере, эболагеморрагической лихорадки в Габоне или Республике Конго или денгегеморрагической лихорадки в Сальвадоре. Хотя забота о путешествующих по всему миру людях оправдывает то, что важная информация о вспышках подобных заболеваний дается на английском языке, аналогичное беспокойство, не говоря уж о предпочтении, следует проявлять в отношении местных администраций и широких слоев населения пострадавших стран, давая им доступ к информации на французском или испанском языке.

140. Управляемая Всемирным банком программа "Информация в целях развития" (*infoDev*) имеет целью решать вопросы и устранять препятствия, с которыми сталкиваются развивающиеся страны в мировой экономике, все более зависящей от своевременности получения информации. Он считает, что распространение информации и обмен ею являются важной частью его мандата. В своем ежегодном докладе за 1998 год программа "Информация в целях развития" подчеркнула, что "все шире признается, что телекоммуникации и доступ к Интернету больше не являются роскошью для развивающихся стран, а скорее представляют собой стратегические факторы развития и сокращения нищеты"<sup>69</sup>. Хотя в число ее доноров входят такие страны и учреждения, как Бельгия, Канада, Франция, Швейцария и Европейский союз, ее вебсайт (<http://www.infodev.org>) составляется только на английском языке, даже когда речь идет о доступе к такому важному и полезному

материалу, как "Экономический Интернет-инструментарий для африканских разработчиков политики", который был подготовлен совместно с ЭКА и Африканским форумом по Интернету "в помощь африканским разработчикам политики и принимающим решения лицам для облегчения понимания" Интернета, его стоимости и преимуществ, а также связанных с этим политических вопросов.

141. Необходимость изменения культуры труда не следует рассматривать как улицу с односторонним движением. Когда конечные получатели информации, размещенной на Интернете, явно относятся к конкретной языковой группе или когда информация устаревает из-за того, что не обновляется, уместность просьб о ее переводе на другие языки в принципе может быть сомнительной. Следует уметь соблюдать баланс между нереальной мечтой о "получении всего всегда на всех языках" и политикой получения всего на одном языке, независимо от многообразия охватываемых аудиторий.

**b) Необходимость совершенствования доступа к существующим данным**

142. Существует весьма ограниченный доступ к информации об осуществлении Новой программы Организации Объединенных Наций по обеспечению развития Африки на 90-е годы (НПООНРА) на других языках, помимо английского, на вебсайтах Департамента по экономическим и социальным вопросам (<http://www.un.org/esa/africa/un-nadaf.htm>) или ЭКА (<http://www.uneca.org>), несмотря на то, что все соответствующие доклады и резолюции, с другой стороны, представлены в рамках Официальной документационной системы (ОДС) на всех шести официальных языках. Гиперссылки на ОДС или соответствующие сессии Генеральной Ассамблеи могли бы улучшить многоязычное содержание этих двух вебсайтов, не добавляя рабочей нагрузки подразделениям письменного перевода. Аналогичным образом, хотя перечень заболеваний, охватываемых вебсайтом ВОЗ (<http://www.who.int/emc/diseases/>) "Наблюдение за распространением заразных заболеваний и борьба с ними", по-видимому, доступен только

<sup>69</sup> "1998 *infoDev* Annual Report", page 9; accessible at <http://www.infodev.org>.

на английском языке, текущие документы по ряду заболеваний представлены на двух (английском/французском или английском/испанском) или трех языках (английском/ французском/испанском). Те, кто просматривает французский и испанский варианты главного вебсайта ВОЗ, могли бы почерпнуть дополнительную информацию, если бы соответствующие ссылки указывали на нужные документы.

**с) Потребность в более скоординированном подходе к распространению информации**

143. Третья Конференция Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам (НРС) состоялась в мае 2001 года. К концу сентября 2002 года важные документы, такие, как доклад Конференции<sup>70</sup> и Программа действий<sup>71</sup>, были по-прежнему доступны соответственно на трех языках (английском, французском и испанском) и двух языках (английском и французском) на вебсайте ЮНКТАД, тогда как оба документа уже имелись в ОДС на шести официальных языках Организации Объединенных Наций - первый документ еще 27 июня 2001 года, а второй 1 февраля 2002 года. Что касается той же Конференции, то ФАО представила доклад о роли сельского хозяйства в развитии НРС<sup>72</sup>, который размещен на ее вебсайте на английском, арабском, испанском и французском языках, но в ОДС и на вебсайте ЮНКТАД доступен только на английском языке. Учитывая, что 34 из 49 африканских стран квалифицированы как НРС, вебсайт ЭКА выиграл бы и в содержательном и в языковом плане, если бы на нем содержались гиперссылки на важную работу, ведущуюся в отношении этих стран, которая отражена на семи языках на вебсайтах ЮНКТАД, Всемирного банка или других организаций.

144. Несмотря на усилия, направленные на улучшение координации как на междепартаментском, так и межучрежденческом уровне, еще многое предстоит сделать в области распространения информации. Во многих случаях, помимо главной домашней страницы организации, технические департаменты нередко имеют собственную страницу, которая ведется и обновляется без контроля за ее содержанием или используемыми языками. Многоязычное содержание таких вебсайтов поэтому зависит от наличия в департаментах специалистов, владеющих языками, если письменный перевод не обеспечивается языковыми службами, которые и так перегружены выполнением более срочных задач. В результате этого мировая общественность в целом может недооценивать то богатство информации, которым фактически располагают соответствующие организации.

145. В своей последней инициативе, касающейся реформ, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций отметил, что Организация Объединенных Наций "должна уметь так рассказать о многочисленных резолюциях, решениях, декларациях и дебатах, чтобы была видна ее центральная цель в деятельности на благо лучшего мира для всех"<sup>73</sup>. Для распространения комплексного представления об Организации Объединенных Наций, отражающего многообразие ее задач и структуры, потребуется внимательнейшим образом отнестись к языкам, на которых излагаются эти материалы, а также наладить более тесное сотрудничество между ДООИ, другими департаментами в Центральных учреждениях и представительствами вне Центральных учреждений, возглавляемыми должностными лицами, назначенными Генеральным секретарем. Эти представительства являются частью общего Секретариата Организации Объединенных Наций, но, как видно из приложения III б), девять из 16 составляют свои вебсайты только на английском языке. Подобное взаимодействие должно особенно наглядно

---

<sup>70</sup> A/CONF.191/11.

<sup>71</sup> A/CONF.191/13.

<sup>72</sup> A/CONF.191/6.

---

<sup>73</sup> "Укрепление Организации Объединенных Наций: программа дальнейших преобразований", A/57/387.

проявляться на вебсайтах Организации, учитывая тот факт, что "в предстоящие годы значение Интернета как канала распространения информации об Организации Объединенных Наций будет возрастать"<sup>74</sup>.

146. В масштабах всей системы все организации семейства Организации Объединенных Наций могли бы только выиграть от более рационального использования или пропагандирования того, что сделано другими, и тем самым содействовать улучшению многоязычного содержания собственных вебсайтов. В связи с этим ДООИ составил список глобальных проблем, стоящих перед Организацией Объединенных Наций ([http://www.un.org/partners/civil\\_society/agenda.htm](http://www.un.org/partners/civil_society/agenda.htm)), со ссылками на вебсайты других заинтересованных организаций. Эта похвальная инициатива могла бы служить основой, которая, будучи обогащенной САР, смогла бы превратиться в официальный портал онлайн-информации по глобальным проблемам, поступающей от всех организаций системы Организации Объединенных Наций, подобно тому, как это происходит с "First Gov" (<http://www.firstgov.gov>), официальным порталом правительства Соединенных Штатов, призванным раздвинуть традиционные границы деятельности правительства с помощью глобального видения событий, нацеленного на предоставление всему миру доступа ко всей информации и службам правительства Соединенных Штатов.

---

<sup>74</sup> Там же.

**Приложение I а): Языки, используемые Организацией Объединенных Наций  
и подотчетными ей органами**

(Руководящие органы главных органов, региональных комиссий и подотчетных органов)

Орган		Официальные языки	Рабочие языки	Источник данных/замечания (ПП: правила процедуры)
Генеральная Ассамблея (и ее главные комитеты)		A C E F R S	A C E F R S	ПП, правило 51 (A/520/Rev.15)
Совет Безопасности		A C E F R S	A C E F R S	ПП, правило 41 (S/96/Rev.7)
Экономический и Социальный Совет (и его функциональные комиссии)		A C E F R S	E F S	ПП, правило 32 (E/5715/Rev.2). (E/5975/Rev.1 для функциональных комиссий)
Совет по опеке		C E F R S	E F	ПП, правило 26 (T/1/Rev.7)
Международный Суд		E F	E F	Статут Международного Суда 1945 года (статья 39.1)
Региональные комиссии	ЭКА		A E F	ПП, статья 31 (E/CN.14/111/Rev.8/Corr.2)
	ЕЭК		E F R	ПП, правило 40, см.: <a href="http://www.unecce.org/oes/00uneceterms">http://www.unecce.org/oes/00uneceterms</a>
	ЭКЛАК	E F S P	E F S	ПП, статья 42 (LC/G.1403/Rev.3)
	ЭСКАТО		C E F R	ПП, правило 44 (E/2001/39-3/ESCAP/1231)
	ЭСКЗА		A E F	ПП, правило 25
ПРООН/ЮНФПА		A C E F R S	E F S	ПП, правило 4 (DP/1997/32)
ЮНИСЕФ		C E F R S	E F S	ПП, статья 26 (E/ICEF/177/Rev.4)
УВКБ		A C E F R S	E F	ПП, правило 28 (A/AC.96/187/Rev.5)
ЮНЕП		A C E F R S	A C E F R S	ПП, статья 63 (UNEP/GC/3/Rev.3)
ЮНКТАД		A C E F R S	A E F S	ПП, правила 69 (TD/63/Rev.2) и 64 (TD/B/740)
БАПОР			A E F	
МПП		A E F S	E F S	ПП Исполнительного совета (правило XVI) (особые положения по китайскому языку)

A: арабский язык; C: китайский язык; E: английский язык; F: французский язык;  
P: португальский язык; R: русский язык; S: испанский язык.

**Приложение I б): Языки, используемые руководящими органами специализированных учреждений и МАГАТЭ**

Организация		Официальные языки	Рабочие языки	Источник данных/замечания (ПП: правила процедуры; ОП: Общие положения)
МОТ		A C E F G R S	E F S	Регламент Международной конференции труда, статья 24
ФАО		A C E F S (См. замечания)	A C E F S (См. замечания)	Правило XLVII Общих правил (См. "Языки Организации")
Конференция ЮНЕСКО Исполнительный совет		A C E F H I P R S	A C E F R S  A C E F R S	ПП, Конференция (правила 54 и 50) ПП, правило 21 Исполнительного совета
ИКАО		A C E F R S (См. замечания)	A C E F R S (См. замечания)	ПП, Ассамблея (правила 64 и 65); Совет (правило 56), см. "Языки зала заседаний" и "Языки документации"
ВОЗ	Всемирная ассамблея здравоохранения и Исполнительный совет	A C E F R S	A C E F R S	Резолюция WHA31.13 (1978) и ПП правило 22 Исполнительного совета
	АФРО	E F P S	E F P	ПП, правило 22 (Региональный комитет)
	АМРО/ПАОЗ	E F P S	Нет	ПП (Панамериканская санитарная конференция)
	ЭМРО	A E F	A E F	ПП, правило 21 (Региональный комитет)
	ЕВРО	E F G R	Нет	ПП, правило 20 (Региональный комитет)
	СЕАРО	E	E	ПП, правило 21 (Региональный комитет)
	ВПРО	C E F	E F	ПП (Региональный комитет)
ВПС		F	A E F S + C G P R	Статья 6 Устава Статья 107 Общих положений
МСЭ*		A C E F R S	A C E F R S	Статья 29 Устава МСЭ
ВМО		A C E F R S	A C E F R S	ОП 117-122 (1999 год). Только соответствующие языки используются при проведении сессий шести региональных ассоциаций
ИМО		A C E F R S	E F S	ПП, правило 29 (Ассамблея) и правило 27 (Совет); ("Официальные языки" и "рабочие языки" Организации)
ВОИС		A C E F R S	A C E F R S + немного P	Статья 6 (2) vii Конвенции ВОИС; пункт 10 WO/GA/26/1; пункты 175, 180 WO/GA/26/10
ЮНИДО		A C E F R S (См. замечания)	A C E F R S (См. замечания)	ПП (правило 61); "языки Генеральной конференции"; ПП (правило 65); "языки Совета"
МАГАТЭ		A C E F R S	A C E F R S	ПП, Конференция (правило 86); Совет (правила 51 и 52)

Организация	Официальные языки	Рабочие языки	Источник данных/замечания (ПП: правила процедуры; ОП: Общие положения)
Всемирный банк		Е	
МВФ		Е	Правило С-13 (Правила и положения); письменный перевод на "стандартные" языки (А С F G P R S)
ИФАД	А Е F S	А Е F S	"Языки Совета" (ПП, правило 20) "Языки Исполнительного Совета" (ПП, правило 26)

А: арабский язык; С: китайский язык; Е: английский язык; F: французский язык; G: немецкий язык; Н: хинди; I: итальянский язык; Р: португальский язык; R: русский язык; S: испанский язык.

\* Более подробно об официальных и рабочих языках МСЭ, см. пункт 16.

Приложение II: Рабочие языки секретариатов

Организация	Рабочие языки		Языки, чаще всего используемые для		
	Предусмотренные мандатом	De facto	Инtranет	Баз данных	Текстов документов в оригинале
Организация Объединенных Наций	Е F за исключением - ЕЭК (Е F R) - ЭКЛАК (Е F S) - ЭСКЗА (А Е F)		Е F (Женева) Е (Нью-Йорк и другие основные места службы)	Е	Е (76,5%) / F (12,8%) Е/F (4,2%) / другие (6,5%) [ЮНОГ в 2000 году]
МОТ	Е F S		Е F S	Е F S	Е (85,2%) F (13,3%) / S (1,5%)
ФАО	А С Е F S		Е	Е F S	Из 13 274 000 слов, направленных на письменный перевод в 2002 году: Е (97,34 %) / S (1,47%) F (1,16%) / А (0,02%)
ЮНЕСКО	Е F (Париж); Е или F либо оба (другие места службы)*		Е, F		1998: Е 60,86% / F 39,14% 1999: Е 64,09% / F 35,91% 2000: Е (74,69%) / F (25,31%)
ИКАО	А С Е F R S	Е	Е	Е	Е (85%) F (6%) / S (4%) А С R (5%)
ВОЗ	Нет	Е F	Е	Е	
ВПС	Е F	Е F	Е F	Е F	F (45%), Е (45%), другие (10%)
МСЭ	Е F S	Е F	Е F	Е F	Е (93%)
ВМО	Е F R S	Е F	Е F	Е	Е (97,4 %) / А (1,7%) R (0,2%) / другие (0,7%)
НМО	Е F S**	Е	Е	Е	
ВОИС	А С Е F R S + немного Р	Главным образом Е F + А С G J R S***	Е F	Е F	Е (57,5%) / Е/F (17,8%) S (12,3%) / F (8,2%) другие (4,2%)
ЮНИДО		Е	Е	Е	не имеется
МАГАТЭ	Нет	Е	Е	Е	Е (68%) / R (14%) / S (8%) F (4%) / А (3%) / G (2%) С (0,4%) / другие (0,3%)
Всемирный банк		Е	Е	Е	
МВФ	Е		Е	Е	
ИФАД	А Е F S		Е	Е	А Е F S

A: арабский язык; C: китайский язык; E: английский язык; F: французский язык;  
G: немецкий язык; J: японский язык; P: португальский язык; R: русский язык;  
S: испанский язык.

\* Рабочими языками штаб-квартиры ЮНЕСКО являются английский и французский. За пределами штаб-квартиры используются английский или французский, либо оба языка, если только один из других официальных языков не используется так же, как рабочий язык (пункт 155, Руководство по ЮНЕСКО).

\*\* Согласно статье 11 Конвенции ИМО, "Организация включает Ассамблею, Совет, Комитет по безопасности на море, Юридический комитет, Комитет по охране морской окружающей среды, Комитет по техническому сотрудничеству и те вспомогательные органы, которые Организация может в любой момент счесть необходимыми, а также секретариат". Различные правила процедуры указывают далее, что английский, французский и испанский являются рабочими языками Организации.

\*\*\* Кроме того, другие языки для обслуживания потребителей услуг ВОИС из частного сектора.

**Приложение III а): Языки, используемые в публикациях, на компакт-дисках и в изданиях электронного формата**

Организация	Публикации		Электронные издания	
	На официальных/рабочих языках (процентная доля каждого языка)	На других языках	Компакт-диски	Издания электронного формата
Организация Объединенных Наций	(Касается только товарных единиц) E (62%) / F (23%) / S (15%) A, C, R (менее 1%)		E или E/F	
МОТ	E (100%) / F S (20%) A C G R (10%)	По лицензии или для представительств на местах (10%)	E F S	E
ФАО (2000 год)	A (6,7%) / C (6,7%) / E (41,3%) F (17,3%) / S (17,3%) двухязычные (1,9%) / трехязычные (6,7%) многоязычные (1,4%)	(0,5)	E F S (ФАОСТАТ на A C E F S)	
ЮНЕСКО	E (39%) / F (32,7%) / S (17,6%) A (3%) / C (0,6%) / R (1,2%) многоязычные (5,5%)	По лицензии		
ИКАО	E (60%) / F (15%) / S (12%) R (7%) / A (4%) / C (2%)		E	
ВОЗ	E (83%) / F (11%) / S (6%)	88 публикаций на 28 языках в 2000 году		
ВПС	E F (90-95%) / S (50-60%) A (50%) / R (30%) P (20-25%) / G и C (15%)		не имеется	
МСЭ	E (36%) / F (29%) / S (29%) A (2%) / C (2%) / R (2%)		A C E F R S	
ВМО	E (31,0%) / F (22,6%) / S (20,0%) R (18,3%) / A (4,5%) / C (3,6%)			
ИМО	E (30%) / F (25%) / S (25%) R (10%) / A (5%) / C (5%)		E F S	
ВОИС	A (23%) / C (12%) / E (99%) F (88%) / P (11%) / R (23%) / S (48%)	G (20%) / Dt (5%) I (12%) / JP (2%)	E F G R S	E F S
ЮНИДО				
МАГАТЭ	E (68%) / F (20%) S (10%) / R (5%)	G (5%)		
Всемирный банк	E F G S		E	E
МВФ	E F G S	A C P R (На специальной основе)		
ИФАД	E F S	I		

A: арабский язык; C: китайский язык; E: английский язык; F: французский язык; G: немецкий язык; H: хинди; P: португальский язык; R: русский язык; S: испанский язык;  
Dt: нидерландский язык// I: итальянский язык// JP: японский язык.

**Приложение III б): Языки главных вебсайтов Организации Объединенных Наций и подотчетных ей органов**

<b>Организация/подразделения (URL)</b>	<b>Языки домашней страницы (Планируемые улучшения/замечания)</b>
Организация Объединенных Наций (Центральные учреждения и основные представительства за пределами Центральные учреждений, возглавляемые должностным лицом, подотчетным Генеральному секретарю)  Главный вебсайт Организации Объединенных Наций ( <a href="http://www.un.org">http://www.un.org</a> )	A C E F R S (21 другой язык на местных вебсайтах Информационных центров и служб Организации Объединенных Наций)
ЮНКТАД ( <a href="http://www.unctad.org">http://www.unctad.org</a> )	E F S
ЮНЕП ( <a href="http://www.unep.org">http://www.unep.org</a> )	E
Хабитат-ООН ( <a href="http://www.unhabitat.org">http://www.unhabitat.org</a> )	E
УКНП ( <a href="http://unodc.org">http://unodc.org</a> )*	E
ЭКА ( <a href="http://www.uneca.org">http://www.uneca.org</a> )	E F (Планируется арабский язык)
ЕЭК ( <a href="http://www.unecce.org">http://www.unecce.org</a> )	E
ЭКЛАК ( <a href="http://www.eclac.cl">http://www.eclac.cl</a> )	E S
ЭСКАТО ( <a href="http://www.unescap.org">http://www.unescap.org</a> )	E
ЭСКЗА ( <a href="http://www.escwa.org.lb">http://www.escwa.org.lb</a> )	A E
ВКООНПЧ ( <a href="http://www.unhchr.ch">http://www.unhchr.ch</a> )	E F S
УВКБ ( <a href="http://www.unhcr.ch">http://www.unhcr.ch</a> )	Главная домашняя страница на E C F S и семи других языках, кроме арабского и русского
БАПОР ( <a href="http://www.un.org/unrwa">http://www.un.org/unrwa</a> )	A E
УКГД ( <a href="http://www.reliefweb.int/ocha_ol/">http://www.reliefweb.int/ocha_ol/</a> )	E
ЮНОГ ( <a href="http://www.unog.ch">http://www.unog.ch</a> )	E F
ЮНОН ( <a href="http://www.unon.org">http://www.unon.org</a> )	E
ЮНОВ ( <a href="http://www.unov.org">http://www.unov.org</a> )	E
ПРООН ( <a href="http://www.undp.org">http://www.undp.org</a> )	E F S
ЮНИСЕФ ( <a href="http://www.unicef.org">http://www.unicef.org</a> )	E F S (около 40 вебсайтов представительств ЮНИСЕФ на местах составлены частично на местных языках)
ЮНФПА ( <a href="http://www.unfpa.org">http://www.unfpa.org</a> )	E
МПП ( <a href="http://www.wfp.org">http://www.wfp.org</a> )	E

A: арабский язык; C: китайский язык; E: английский язык; F: французский язык; G: немецкий язык; J: японский язык; K: корейский язык; P: португальский язык; Po: польский язык; R: русский язык; S: испанский язык.

\* Вебсайт Управления Организации Объединенных Наций по контролю за наркотиками и преступностью (УКППООН), раньше называвшегося Управлением по контролю за наркотиками и предупреждению преступности (УКНПП); заменяет сайт (<http://www.odccp.org>), который может продолжать некоторое время работу, но отсылает пользователей на новый URL.

**Приложение III с): Языки вебсайтов специализированных учреждений и МАГАТЭ, а также двух организаций, не относящихся к системе Организации Объединенных Наций (ЕС и ОЭСР)**

Организация ( <i>URL</i> )	Языки домашней страницы (Планируемые улучшения/замечания)
МОТ ( <a href="http://www.ilo.org">http://www.ilo.org</a> )	E F S (доступ к местным вебсайтам на A, G, I, JP, P, R и ТК, но пока еще не C). Документы Руководящего органа и Конференции - на семи официальных языках.
ФАО ( <a href="http://www.fao.org">http://www.fao.org</a> )	A C E F S (основные усилия будут направлены на улучшение языкового покрытия сайта в глубину, особенно для A и C)
ЮНЕСКО ( <a href="http://www.unesco.org">http://www.unesco.org</a> )	A C E F R S
ИКАО ( <a href="http://www.icao.int">http://www.icao.int</a> )	E (за исключением пресс-релизов)
ВОЗ ( <a href="http://www.who.int">http://www.who.int</a> )	E F S
ВПС ( <a href="http://www.upu.int">http://www.upu.int</a> )	E F (а также A P S для документов)
МСЭ ( <a href="http://www.itu.int">http://www.itu.int</a> )	E F S
ВМО ( <a href="http://www.wmo.ch">http://www.wmo.ch</a> )	E F S на уровне 1 (корневые страницы на E F S на уровне 2, если имеются средства; долгосрочная цель для всех корневых страниц на шести языках на уровнях 1, 2 и 3)
ИМО ( <a href="http://www.imo.org">http://www.imo.org</a> )	E
ВОИС ( <a href="http://www.wipo.int">http://www.wipo.int</a> )	A E C F R S
ЮНИДО ( <a href="http://www.unido.org">http://www.unido.org</a> )	E
МАГАТЭ ( <a href="http://www.iaea.int">http://www.iaea.int</a> )	E
Всемирный банк ( <a href="http://www.worldbank.org">http://www.worldbank.org</a> )	E F P R S
МВФ ( <a href="http://www.imf.org">http://www.imf.org</a> )	E F G S
ИФАД ( <a href="http://www.ifad.org">http://www.ifad.org</a> )	E (большая часть официальных материалов на четырех официальных языках)
ЕС ( <a href="http://europe.eu.int">http://europe.eu.int</a> )	11 языков (DK, DT, E, FN, F, G, GR, I, P, S, SW)
ОЭСР ( <a href="http://www.oecd.org">http://www.oecd.org</a> )	E F

A: арабский язык; C: китайский язык; DK: датский язык; DT: нидерландский язык; E: английский язык; F: французский язык; FN: финский язык; G: немецкий язык; GR: греческий язык; I: итальянский язык; JP: японский язык; K: корейский язык; P: португальский язык; Po: польский язык; R: русский язык; S: испанский язык; SW: шведский язык; ТК: турецкий язык.

-----